

Ročník 19/2009

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



Paris – la Défense – octobre 2008





SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque



Bulletin č. 65, ročník 19/2009

I. Zprávy z SUF a FIPF

- Platba ročního příspěvku 5
- Výbor SUF 5
- Pozvánka a přihláška na zájezd Champagne – Lorraine 2009 6
- Zpráva o činnosti SUF 2007/2008 6
- Plán činnosti SUF 2008/2009 7
- Usnesení valné hromady SUF 7
- Vyúčtování SUF za rok 2007 8
- Rozpočet SUF na rok 2009 8

II. Zprávy z Institutu

- Quiz en ligne (M. Brudieux) 9
- Zkoušky DELF/DALF 9

III. Pozvánky, akce

- Présentations en français 10
- Conférence Prague 10

IV. Příspěvky členů SUF a hostů Sympozia

- La fureur de lire... une rampe de lecture (C. Buisseret) 11
- Comment améliorer la qualité des formations ? (J. Lefebvre) 11
- Lingvistická platnost časů passé composé a imparfait
v syntaktickém okolí (M. Nesnídal) 14
- Zpracování receptu „Pain Perdu“ při výuce francouzštiny (M. Nesnídal) .. 16
- SOA Neratovice en France (V. Tesařová) 17
- Mes souvenirs des échanges scolaires à l'école Brána jazyků
(A.-M. Rohanová) 18

IV. Nápadník

- Fêtes en France, Les Fêtes et les traditions (L. Škodová) 19
- Les fêtes (V. Tesařová) 24
- Images (A. Výšková) 25
- Bon & petit (M. Kolářová) 28
- Activités de Noël/Pâques (L. Kubíčková) 29

V. Ukázka z diplomových prací

- Panorama 1 : Activités ludiques (L. Kubíčková) 34



Sdružení učitelů francouzštiny

– platba ročního příspěvku

Roční členský příspěvek za rok **2009**
300,- Kč platte co nejdříve
 pouze elektronicky na účet SUF
 č.: **1935150359/0800** u České spořitelny.

**Jako variabilní symbol použijte
 své členské číslo, které je uvedené
 i ve Vaší adrese na obálce s Bulletinem.**

ÝBOR SUF 2009 suf@email.cz

Helena Dlesková
vhdlesk@seznam.cz
předsedkyně SUF

Renáta Dvořáková
dvor.rena@volny.cz
evidence členů
koordinátora národního kola konverzační soutěže

Julie Holasová
Julie.H@seznam.cz
Hospodářka SUF

Lucie Kubíčková
kubickova.lucie@gypce.cz
Šéfredaktorka Bulletinu

Helena Svobodová
Helena.Svobodova@centrum.cz
místopředsedkyně SUF

Markéta Šafránková
marketa.safrankova@branajazyku.cz
koordinátora regionálního kola konverzační soutěže

Lenka Škodová
czadria@gmail.com
webové stránky suf.cz

Jana Táborská
jana.taborska@gymstola.cz
místopředsedkyně SUF
redaktorka Bulletinu

Věra Tesařová
connexions@seznam.cz
Tajemnice SUF
Symposium

Renata Trtíková
renatatrtikova@seznam.cz
Propagace SUFu
webové stránky <http://suf.hautetfort.com>
koordinátora národního kola
konverzační soutěže

Andrea Výšková
vyskova@porg.cz
Letní stáž



POZVÁNKA A PŘIHLÁŠKA NA ZÁJEZD CHAMPAGNE - LORRAINE 2009

Poznávací zájezd do severní Francie se uskuteční o velikonočních prázdninách ve dnech 8.–13. dubna 2009. Ubytování s polopenzí je zajištěno v dvouhvězdičkovém hotelu Privilege ve Verdunu.

Odjezd ve středu **8. dubna 2009 ve 22.00** z parkoviště u Hlavního nádraží v Praze.

Ve čtvrtek 9. 4. navštívíme památník bitvy 1. světové války (*pevnost Douaumont, podzemní citadela, bitevní pole na pravém břehu Meusy*) a město Verdun.

V pátek 10. 4. si prohlédneme město Nancy a jeho památky a zajímavosti (*place Stanislas, Palais Ducal, muzeum Lotrinska*).

V sobotu 11. 4. nás čeká dopoledne prohlídka muzea výroby šampaňského vína spojená s degustací a odpoledne prohlídka Remese s její katedrálou Notre Dame a bazilikou Saint-Rémi.

V neděli 12. 4. bude na programu město Metz se svými zahradami, mosty, náměstími a středověkými domy, katedrálou Saint-Etienne a jedním z nejstarších kostelů ve Francii Saint-Pierre-aux-Nonnains. Odjezd z Metz ve večerních

hodinách (*asi v 21.⁰⁰*) a příjezd do Prahy mezi 6. a 7. hodinou ranní v pondělí 13. 4. 2009.

Naším průvodcem bude Maurice Bedoin, profesor dějepisu a zeměpisu, který nás už prováděl po Auvergni. Prohlídka verdunského památníku je objednána i s výkladem.

Vzhledem k tomu, že je obtížné odhadnout vývoj kurzu eura, je cena zájezdu stanovena na 5800 Kč s tím, že v případě výrazného poklesu koruny by si účastníci platili vstupy v eurech sami.

Cena **5800 Kč** tedy zahrnuje dopravu, ubytování s polopenzí, prohlídku verdunského památníku a muzea výroby šampaňského vína.

Přihlášku na zájezd prosím pošlete na e-mailovou adresu do **10. března 2009**. V přihlášce uveďte jméno, adresu bydliště, školu, kde pracujete, vaši e-mailovou adresu a telefon. Budete-li potřebovat fakturu kvůli příspěvku z FKSP, uveďte přesný název a adresu zaměstnavatele a jeho IČO. Platby prosíme jednorázově převodem na číslo účtu SUF: **1935150359/0800 do 16. března 2009**.

ZPRÁVA O ČINNOSTI

Sdružení učitelů francouzštiny za období školního roku 2007/2008 předložená předsednictvem ke schválení Valnou hromadou dne 29. 11. 2008

1. Ve dnech 23.–25. 11. 2007 se konalo v Poděbradech XIV. sympozium SUF, jehož se jako hosté zúčastnili p. Jacques Lefebvre, Belgie, p. Arnaud Segretain, Slovensko, a paní Malgorzata Piotrowska-Skrzypiek, Polsko. 24. 11. 2007 se konala Valná hromada, která zvolila nové předsednictvo SUF.
2. SUF prodloužil předplatné časopisu *Le français dans le monde*.
3. SUF uhradil členský příspěvek za hromadné členství v FIPF (*Fédération Internationale des Professeurs de Français*).
4. Redakční rada ve složení Jana Táborská a Lucie Kubíčková vydala 4 čísla Bulletinu FIPF (*říjen 2007, březen 2008, červen 2008 s CD, listopad 2008*). Za stoupající kvalitu Bulletinu děkujeme oběma redaktorkám a zejména všem přispěvatelům.
5. SUF bylo nadále členem komise rozhodující o přidělení stáží ve Francii pro učitele francouzštiny (*1 zástupce ambasády, 1 zástupce MŠMT, 1 zástupce SUF*). Jedním z důležitých hledisek je účast na stážích a dalším vzdělávání učitelů v České republice.
6. SUF finančně podpořil mezinárodní konferenci, která se konala 7. a 8. února 2008 v Plzni pod názvem *Francouzština – druhý cizí jazyk, Integrovaná didaktika cizích jazyků*.
7. V březnu 2008 se konala tradiční přehlídka *Présentation en français*. Za dlouholetou skvělou organizaci děkujeme paní profesorce Marii Novákové a týmu Gymnázia Nad Stolou.
8. Sdružení učitelů francouzštiny na Slovensku nám poslalo pozvánku na kolokvium v Bratislavě. SUF zastupovala Helena Dlesková.
9. SUF finančně podpořil fonetický seminář pořádaný každoročně v únoru.
10. Členům SUF byl nabídnut poznávací zájezd do Auvergne. Uskutečnil se během velikonočních prázdnin pod názvem *Poklady románského umění v Auvergni*.
11. V březnu 2008 se konal kongres polských učitelů francouzštiny v Pultusku. Za SUF se zúčastnila Renata Trtíková.
12. Letní stáž učitelů francouzštiny se konala v červenci 2008 v Poděbradech. Hlavním tématem bylo *Enseigner et apprendre le français dans une perspective actionnelle*. Jako expert byla pozvána paní Marie-Laure Lions-Olivieri.
13. Pokračovala spolupráce s francouzskou ambasádou při organizování soutěží, seminářů a stáží i informování členů. Děkujeme především panu Michelu Wattremezovi, který ukončil svou misi v Praze 31. srpna 2008.
14. SUF bylo podporováno francouzskou ambasádou také finančně. Na základě konvence uzavřené mezi francouzskou ambasádou a Sdružením učitelů francouzštiny jsme obdrželi dotaci 3000 euro.
15. SUF bylo opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci. Pokračovala osvědčená centrální tvorba



úkolu pro krajská kola. Děkujeme především Markétě Šafránkové. Při obsahové přípravě národního kola SUF opět spolupracovalo s francouzskou ambasádou, díky patří Renátě Dvořákové a Renatě Trtíkové, které se na organizaci a vedení národního kola podílely.

16. SUF spolupracoval s francouzskou ambasádou při organizování soutěže určené pro studenty SOŠ a SOU.
17. V průběhu minulého školního roku byly průběžně vedeny a aktualizovány blogové stránky SUF (suf.bautetfort.com).
18. SUF se snažilo spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka, podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny, ale i k diversifikaci vyučovaných jazyků na ZŠ. MŠMT nás nepodporuje finančně, ale náš projekt spolupráce s Belgií je zahrnut prostřednictvím MŠMT do mezinárodních kulturních dohod mezi Českou republikou

a Valonskem. Na základě zapojení do tohoto projektu se rozvíjí spolupráce s Belgickou asociací profesorů francouzštiny (ABPF).

19. SUF se aktivně účastní akcí FIPF. V červenci 2008 se devět členů SUF zúčastnilo XII. mezinárodního kongresu FIPF v kanadském Québecu. Ozvěnám tohoto kongresu je věnováno i letošní sympozium SUF.
20. V květnu 2008 se konal v Praze seminář zaměřený na používání interaktivní tabule. Úspěšnými lektorkami byly Lucie Kubíčková a Renata Trtíková.
21. V září 2008 se Renáta Dvořáková zúčastnila ve Zvolenu pracovního setkání týkajícího se projektu slovenských kolegyň na vydávání didakticky zaměřeného časopisu.
22. Na podzim 2008 jsme projednali se zástupci francouzské ambasády změnu sídla a adresy SUF ve Štěpánské 35, Praha 1.

PLÁN ČINNOSTI SUF

na školní rok 2008/2009

1. Ve spolupráci s francouzskou ambasádou a s Alliance française se uskuteční podzimní a jarní stáže učitelů francouzštiny v krajích i v Praze.
2. Ve spolupráci s francouzskou ambasádou se uskuteční Letní universita učitelů francouzštiny na začátku července 2009. Letos s velkou pravděpodobností v Telči, neboť hotel Junior v Poděbradech projde rekonstrukcí. Doufáme, že se zúčastní i učitelé ze Slovenska, Polska aj.
3. Sympozium SUF se bude tradičně konat v listopadu 2009, ale není jisté místo.
4. Bude pokračovat spolupráce s francouzskou ambasádou.
5. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni.
6. SUF bude organizovat přehlídky dětských a studentských vystoupení ve francouzštině – vyzýváme k organizování takovýchto akcí v krajích a prosíme o včasné informování výboru, pokud je požadována podpora.
7. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s belgickou asociací učitelů francouzštiny a francouzskou ambasádou.
8. SUF bude nadále vydávat Bulletin. Vzhledem ke stoupajícím cenám tisku a rozesílání bude Bulletin vycházet pouze 3x ročně. Vyzýváme všechny naše členy, aby do Bulletinu přispívali a podělili se o své zkušenosti a nápady.
9. SUF zlepší informovanost členů vytvořením webových stránek.
10. SUF bude spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
11. SUF bude nadále podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny, ale i k diversifikaci vyučovaných jazyků na ZŠ.
12. SUF bude podporovat výměnné zájezdy žáků základních a středních škol – bude poskytovat finanční příspěvek pro organizátory zájezdů.
13. SUF bude podporovat mezinárodní setkávání učitelů

CJ, zvláště francouzštiny, např. akce FIPF, ale i akce na národní úrovni.

14. SUF bude podporovat všechny formy výměny zkušeností učitelů francouzštiny.
15. SUF zorganizuje další zahraniční poznávací zájezd pro členy o velikonočních prázdninách 2009 – tentokrát do oblasti Champagne- Lorraine.
16. SUF bude spolupracovat s Národní agenturou pro evropské vzdělávací programy (NAEP).
17. SUF se zapojí do snah o prosazování výuky francouzštiny v rámci EU.
18. SUF bude delegovat zástupce do mezinárodních orgánů.

USNESENÍ VALNÉ HROMADY SUF 29. 11 2008

Valná hromada

• vzala na vědomí:

– výroční zprávu o činnosti za rok 2007/2008

• souhlasí:

– s plánem činnosti na rok 2008/2009

– se zprávou o hospodaření za rok 2007

– s rozpočtem na rok 2009

– se změnami stanov navrženými předsednictvem

– se zvýšením členských příspěvků na 300 Kč ročně (od 1. 1. 2009)

– se záměrem ucházet se o pořádání evropského kongresu učitelů francouzštiny

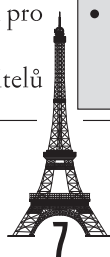
– s využitím kontaktních údajů členů pro zasílání informací SUF

• uděluje:

– čestné členství Marii Fenclové

• zvolila:

– dvě nové členky předsednictva SUF: Věra Tesařová,
Andrea Vjšková



VYÚČTOVÁNÍ ZA ROK 2007

Celkové příjmy:

Členské příspěvky	50 400,- Kč
Dotace MŠMT	0,- Kč
Dotace francouzské ambasády	67 796,- Kč
Účastnický poplatek na sympozium	54 390,- Kč
Účastnický poplatek na letní stáž	60 700,- Kč
Úroky	1 764,- Kč
	234 926,- Kč

Celkové výdaje:

Podpora francouzštiny (Soutěže, výměny, Présentation en francais)	13 665,- Kč
Další vzdělávání učitelů – sympozium	63 933,- Kč
– letní stáž	66 693,- Kč
Bulletin SUF	88 226,- Kč
Mezinárodní spolupráce (FIPF, asociace)	14 402,- Kč
Režijní výdaje	14 090,- Kč
	261 008,- Kč

NÁVRH ROZPOČTU NA ROK 2009

Předpokádané příjmy:

Členské příspěvky	70 000,- Kč
Dotace francouzské ambasády	70 000,- Kč
Účastnický poplatek na sympozium	60 000,- Kč
Účastnický poplatek na letní stáž	110 000,- Kč
Účastnický poplatek na zájezd	100 000,- Kč
	410 000,- Kč

Předpokládané výdaje:

Podpora francouzštiny (Soutěže, výměny, Présentation en francais aj.) ...	20 000,- Kč
Další vzdělávání učitelů – sympozium	60 000,- Kč
– letní stáž	80 000,- Kč
Bulletin SUF	120 000,- Kč
Mezinárodní spolupráce	20 000,- Kč
Zájezd	100 000,- Kč
Režijní výdaje	10 000,- Kč
	410 000,- Kč



QUIZ EN LIGNE

Bonjour!

Le MZV a créé un nouveau site et l'accès au quiz en ligne s'en est trouvé modifié. Quand vous tapez www.mzv.cz vous arrivez directement à la nouvelle page de présentation en anglais.

Vous cliquez en haut aux droite sur cesty, sur la page d'accueil en tchèque, vous cliquez en haut de la page sur l'onglet bleu « Zahraniční vztahy », puis menu à gauche en gris « Multilaterální spolupráce », puis « Frankofonie », puis « Dny frankofonie v ČR », où vous retrouvez la page d'in-

formation du concours avec l'accès au quiz par le lien : « à répondre on line au quiz ».

De nouveau bonne chance à tous et rendez-vous le 23. 3. 2009 au Palais Černín pour les heureux lauréats.

Cordialement.

Marc BRUDIEUX

DELFDALF



S novým rokem jsou tu opět zkoušky DELFDALF, které můžete Vy nebo Vaši studenti skládat na Francouzských aliancích a na Institutu, dále potom ve Francouzském klubu Olomouc a ve Francouzsko-českém klubu Zlín.

Data zkoušek:

- DELF JUNIOR : 21.-25. 4. 2009
- DELFDALF (tous publics) : 22.-27. 6. 2009

DELF B1 : 1500,- Kč

DELF B2 : 1800,- Kč

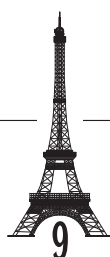
DALF C1 : 2200,- Kč

DALF C2 : 2800,- Kč

Ceny pro rok 2008/09:

DELF A1 : 700,- Kč

DELF A2 : 1000,- Kč



PRÉSENTATION EN FRANÇAIS

On fête la Journée de la Francophonie

Quand ? le 19 mars 2009 de 10 heures du matin

Où ? au Musée d'Agriculture, Kostelní 44, Prague 7

Comment ? en récitant des poèmes, en présentant des spectacles ou des sketches, en chantant (*durée maximum 8 minutes*)

Où s'inscrire ? l'inscription : titre, durée, nombre d'élèves jusqu'au 13 mars 2009 sur l'adresse:

- Gymnázium, Nad Štolou 1, Praha 7
- téléphone : 233 378 730
- mél : marie.novakova@gymstola.cz
Hana.majorova@gymstola.cz
- fax : 233 378 808

L'Association des professeurs de français offre des livres et un petit rafraîchissement.

UNIVERSITÉ MÉTROPOLITAINE PRAGUE obn

CENTRE DES ÉTUDES ANGLOPHONES



et



CENTRE DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Vous invitent à prendre part à la conférence internationale

APPROCHE ET ÉVALUATION DE QUALITÉ DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

La conférence aura lieu le jeudi 26 mars de 9:30 à 15:40

rue Učňovská, Prague 9-Jarov

Enregistrement des participants dans le vestibule de l'immeuble

Veuillez confirmer, s'il vous plaît, votre présence jusqu'au 15 février 2009 à l'adresse suivante: janebova@mup.cz



LA FUREUR DE LIRE...UNE RAMPE DE LECTURE

OU UNE BELLE OCCASION POUR LES 16/18 ANS BELGES DE RETROUVER... LE PLAISIR DE LIRE !

Christiane BUISSERET, Cedill, Agrégation de philologie romane, UCL, Belgique, Vice-présidente Association belge des Professeurs de français d.noul@brutele.be

Chaque année, la Communauté française de Belgique organise dans le courant du mois d'octobre (du 12 au 16 novembre, cette année en 2008) une belle opération destinée principalement à des jeunes, mais à laquelle participent bien des amoureux de la lecture. Pendant une semaine, dans des lieux tels que bibliothèques, librairies et autres, en Wallonie et à Bruxelles, de multiples activités de lecture, d'écriture, de rencontres avec des écrivains connus ou moins connus, sensibilisent un vaste public de lecteurs novices ou chevronnés. Ainsi le livre peut-il nous mettre en lien, tisser une relation sociale par le partage de nos lectures. Ajoutons que ces nouvelles d'auteurs belges sont mises gracieusement à la disposition de tous les intéressés. Recevoir gratuitement de beaux textes, cela n'arrive pas tous les jours ! Une fois par an, en Belgique, le livre et la lecture circulent.

Voici donc une occasion de mener une première réflexion sur des expériences de lectures un peu inhabituelles. Qui lit ? Que lire ? Comment choisissons-nous nos lectures ? Pour... quoi lire et pourquoi lire ? Autant de questions valables aussi

bien pour des élèves de classes terminales que pour des « accros » de la lecture.

Partant de ce questionnement de base, nous avons construit un atelier / conférence pour une vingtaine de participants invités à l'aide d'un beau choix de textes à mesurer concrètement l'intérêt d'embarquer des jeunes, voire eux-mêmes, dans une « lecture - plaisir ».

En venant à la rencontre des professeurs d'universités tchèques avec cette matière, nous poursuivions un double, voire un triple objectif. Tout d'abord donner à connaître la littérature belge d'aujourd'hui à un large public maîtrisant le français. Permettre également à des professeurs et – par leur truchement – à des apprenants de FLE de lire assez facilement de courts textes littéraires de qualité. Enfin, permettre à un public de professeurs de français d'une culture donnée de la comparer à une littérature francophone, moins connue que la littérature de « l'Hexagone » et dès lors d'enrichir leur palette culturelle. Interculturalité et diversité obligent !

La Fureur de Lire ... Le Plaisir de Lire, Christiane Buisseret, Pödebrady, 30/XI/2008, d.noul@brutele.be

COMMENT AMÉLIORER LA QUALITÉ DES FORMATIONS ?

Il est des sujets d'intervention qu'il vaut mieux éviter. Sauf si on les aborde devant un public bienveillant. C'est ce que je vais faire ce matin.

Je compte évoquer quelques qualités nécessaires à une séquence formation pour qu'elle ait des résultats positifs. Evidemment, si vous n'avez pas la bienveillance que j'espère, vous allez m'écouter en pensant : mais est-ce que Jacques Lefebvre met en pratique les beaux principes qu'il énonce ? Peu importe la réponse que vous donnerez à cette question, je vous demanderai ne pas vous la poser à l'égard des autres intervenants si vous voulez que je reste en bon termes avec eux !

Par contre, si vous avez de la bienveillance et savez que le public des enseignants est le plus difficile qui soit à satisfaire, vous accepterez que mon exposé ne soit qu'une petite pierre que j'apporte à la construction d'un édifice dont vous êtes le responsable : votre formation à perfectionner sans cesse pour être des enseignants qui travaillent de manière vraiment professionnelle. Il ne suffit pas en effet d'avoir la vocation pour réussir dans un métier. Avoir la vocation peut parfois, au contraire, conduire au martyre !

Etant donné que les Tchèques, je le sais, ont le sens de l'humour, je vais me permettre d'aborder mon sujet d'une façon inattendue et ironique.

Je vais d'abord pour enseigner huit moyens dont dispose un formateur pour rater complètement la formation qu'il

donne. C'est une manière de faire comprendre 8 aspects importants d'une formation de qualité.

Dans cet exposé, je m'inspirerai largement de ce que j'ai appris lors d'une formation destinée à des formateurs opérant pour l'IFC¹⁾.

Ce que je vais énoncer comme principes vaut aussi, en bonne partie, pour l'enseignement des élèves que nous avons intérêt à traiter comme des personnes qui ont déjà des connaissances et une expertise dans certains domaines de la communication, qui peuvent poser de bonnes questions. Si donc vous voulez faire échouer la formation que vous donnez, il suffit de

1. Manquer d'humilité, savoir tout.
2. Faire preuve d'incompétence au plan matériel, spécialement en utilisant mal power point.
3. Être directif et imposer votre point de vue.
4. Arriver en retard.
5. Ne pas maîtriser le sujet.
6. Ne pas être à l'écoute.
7. Faire comme si vous ne voyiez rien.
8. Obtenir un consensus sur une solution que le groupe ne pourra pas appliquer.

¹⁾ Institut pour la formation en cours de carrière.



1. Manquer d'humilité, savoir tout.

Les professeurs qui sont devant vous ont déjà une formation (initiale et continuée) et une pratique. Ils ont parfois une expérience que vous n'avez pas. Ils attendent que cette expérience soit reconnue et non méconnue ou méprisée. Surtout s'ils ne sont plus tout jeunes. Essayez de valoriser cette expérience, permettez leur de dire à votre place, ce que vous comptiez dire. Réservez-vous aussi la possibilité, en cas de questions difficiles qui vous seraient posées, de prendre un peu de recul, de vous informer plus amplement et d'apprendre à votre public que l'important n'est pas d'avoir toute l'information mais de savoir la chercher à la bonne source.

2. Faire preuve d'incompétence au plan matériel, spécialement en utilisant mal power point

Dans le domaine de la communication tout particulièrement, le meilleur peut conduire au pire si vous ne l'utilisez pas de manière aisée et efficace. Mieux vaut la craie et le tableau noir plutôt qu'un Power Point que vous faites mal défiler ou sur lequel vous avez mais tout le texte. Le public alors s'amuse à voir si vous lisez bien et est toujours en décalage. Il ne fait plus attention à ce que vous dites. De même, il ne faut pas distraire le public par un excès d'images, par une typographie baroque, par des tableaux, des bordures, des encadrements inutiles et tout les gadgets pour faire apparaître ou disparaître ce qui figure sur l'écran. En informatique, la beauté est dans la sobriété. En communication, il faut se demander ce qui prime : l'information, le public, l'orateur... Dans le cas d'une formation, c'est le public et l'information.

3. Etre directif et imposer son point de vue

Le formateur a un rôle, un pouvoir. Il contrôle la circulation de la parole. Il doit être lui-même un modèle, au moins une référence en fait de communication. Son autorité repose sur ses connaissances et son savoir-faire. Il lui est impossible d'empêcher le public de penser, de penser autrement que lui, de ne pas être d'accord. Ce serait un abus de pouvoir que de vouloir imposer son avis. Par contre, le formateur doit savoir communiquer et argumenter, avoir des stratégies de présentation et persuasion. Il lui est recommandé de s'enquérir des représentations de son public, d'en tenir compte pour les remplacer au besoin par des notions plus exactes. S'il s'avère que le public est opposé ou réticent, il faut le mettre en confiance, ne pas le prendre de haut, à rebrousse-poil, voir ce qui dans sa pratique est positif et compatible avec ce qu'on doit lui apprendre, demander la collaboration de pairs déjà acquis à la cause défendue. Cela ne signifie pas qu'il faille manipuler ! Au contraire, la manipulation ne fait gagner qu'à court terme. Une fois que le public comprend votre stratégie malhonnête, il se ferme définitivement.

4. Arriver en retard

On dit que l'exactitude est la politesse des rois. Le premier respect qu'un formateur doit à son public, c'est de ne pas lui faire perdre son temps. Or, il y a de nombreuses manières de lui perdre son temps.

- a. Arriver en retard, sans s'excuser. Cela équivaut à donner tacitement au public la permission de ne pas respecter l'horaire pendant toute la formation.
- b. Donner des informations que le public connaît déjà ou lui apprendre à faire ce qu'il fait déjà et peut-être mieux que vous. D'où, une fois de plus, la nécessité de connaître au préalable ce que savent et font les personnes que vous formez. Si vous détectez une personne qui détient les informations ou des savoir-faire que vous maîtrisez, faites la parler (si elle parle bien). Si vous la maintenez en silence, elle s'ennuiera ou rivalisera avec vous. Si vous la faites coopérer elle sera valorisée et fonctionnera comme une alliée.
- c. Ne pas respecter le temps de parole. Surtout si vous n'êtes pas le maître du jeu... Car si vous parlez plus longuement que prévu, vous créez la frustration chez ceux qui vous suivent et vous leur accordez le droit de dépasser eux aussi leur temps de parole... Et donc, de réduire presque au silence le dernier intervenant ou de rogner les exposés de conclusion souvent confiés à des experts. Donc, vous devez parler avec un œil sur la montre et avoir minuté l'exposé. Si on ne vous a pas départi un temps précis, prévoyez de travailler « en accordéon », chaque partie pouvant être exposée de manière plus ou moins concise ou plus ou moins développée. Un exposé en Power Point trop rigide ne permet pas un exposé en accordéon.

5. Ne pas maîtriser son sujet

Cela arrive et plus souvent qu'on ne pense. Dans certains domaines, l'évolution est rapide. La mémoire des formateurs se polarise sur les expériences réussies et ne s'ouvre plus guère aux autres. En didactique, non seulement les théories évoluent, mais aussi les moyens. Dans le seul domaine des TICs, l'évolution est foudroyante et permet des réalisations exceptionnelles : par exemple apprendre les numéraux ordinaux en même temps qu'on capte un *hit parade*. Par ailleurs, les élèves ne cessent de changer, ils suivent les modes et il y a différentes façons d'être ado. Donc, ce qui marchait bien il y a dix ans ou cinq ans dans certaines conditions peut ne pas marcher du tout aujourd'hui. En didactique, une connaissance livresque ne suffit pas. Il faut rester sur le terrain, pour observer et pratiquer. Il faut échanger des expériences d'aujourd'hui.

6. Ne pas être à l'écoute

Les enseignants sont un public difficile. En effet, ils ont l'habitude de parler et d'être écoutés plus que d'écouter eux-mêmes. Ce sont des professionnels de la parole et de la for-



mation. Donc, ils attendent que, si vous leur donnez des conseils, vous soyez à la hauteur. Accueillez-les quand ils entrent dans la salle, soyez à la porte d'entrée, souriez, donnez la main, demandez, pourquoi ils viennent à la formation que vous animez. N'oubliez pas de les écouter. Si vous en avez le temps, faites un tour de table pour qu'ils se présentent, mais cadrez-le pour éviter que certaines racontent leur vie ! Cherchez à connaître

- a. leurs représentations du thème que vous allez aborder
- b. leurs attentes, souvent différentes de leurs besoins réels. En général, ils demandent du concret, des méthodes et des contenus à appliquer directement en classe, des recettes qui marchent. Or, vous, sans doute, vous pensez qu'ils ont besoin de mettre d'anciennes pratiques en question, de connaître de nouvelles théories, de s'interroger sur leur fonctionnement pédagogique... Et, si vous abordez la question des méthodes, vous restez tout de même dans une certaine généralité parce que vous savez que ce que vous leur dites devra être adapté à la réalité des classes, des enseignants et des matières.
- c. Les réactions qu'ils manifestent : questions d'information, contestations, demandes de rassurement ou de confirmation, ...

7. Faire comme si on ne voyait rien

Même si vous ne leur donnez pas la parole, surtout si vous ne leur donnez pas la parole, les participants parleront. En utilisant un langage non verbal. Observez-les. Décodez-le !

Il y a le participant qui s'endort, l'autre qui gère ses SMS, celui qui parle avec son voisin, lit son journal. Mais il y a aussi celui qui est attentif, qui opine de la tête ou montre qu'il n'est pas d'accord, celui qui sourit quand vous faites une plaisanterie et celui qui rit en retard parce qu'il voit que tout le monde rit ! Il y a celui qui prend beaucoup de notes et celui qui préfère dessiner sur sa page. Il y a des regards qui s'échangent et des commentaires murmurés... Tout cela donne des informations sur la réceptivité du public. Tenez-en compte, dès le début. Mais pour cela, il vous faut regarder le public, donc ne pas lire votre texte, ni être rivé sur l'écran de votre ordinateur. Si c'est possible, soyez proche du public, ne mettez pas de barrière entre lui et vous : estrade, table, pupitre, ... Ménagez vous des temps de silence où vous ne faites que regarder, sourire, montrer que vous êtes à l'écoute.

8. Obtenir un consensus sur une solution qui n'appartient pas au groupe

Si vous voulez être dans la ligne du travail par compétence, ce qui est la tendance actuelle en didactique, vous allez partir de situations problèmes que des professeurs vivent, acceptent de partager et pour lesquelles ils demandent des solutions. Au fond, vous êtes payés pour cela.

Ces solutions ne leur plairont pas toujours ou ne seront pas nécessairement applicables, parce qu'elles vont mettre en cause toute une série de personnes : eux-mêmes, leurs élèves, la direction, ... Il ne faut absolument dire Yaka ! C'est nier la difficulté que vit l'enseignant et qu'il a eu le courage de partager. Il ne faut pas non plus pointer une responsabilité extérieure à l'enseignant : « Oui, je sais, les élèves aujourd'hui... Ce n'est pas votre faute... Et avec toutes les tâches administratives qui encombrant les directions, comment voulez-vous qu'elles s'intéressent à la didactique... d'autant plus que l'inspecteur, vous savez, il ne sait plus très bien ce qu'est une classe, il y a 20 ans qu'il ne donne plus de cours... » Vous aurez certes déculpabilisé le prof, mais vous ne l'aurez pas aidé à résoudre son problème. Vous lui aurez donné l'impression qu'il était insoluble. Déterminez bien avec ce prof ce qui vous semble relever de son initiative, de sa responsabilité, de son contrôle, dans ses possibilités. Proposez-lui des stratégies pour faire admettre progressivement l'innovation qu'il doit introduire dans sa classe et dans son établissement. Il n'est pas rentable de faire modifier un comportement sans motivation. Faire changer par obligation, c'est souvent avoir envie de saboter, de dire et de montrer : « J'ai essayé et vous voyez, cela ne marche pas ! »

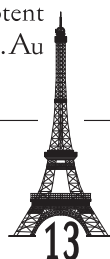
Et si on était positif ?

Les 8 écueils à éviter peuvent se traduire en 8 principes positifs

1. Soyez modestes, faites la part de ce que vous pouvez apporter aux participants et donnez-leur aussi le bonheur de donner quelque chose.
2. Ne stressez pas inutilement en utilisant un matériel mal maîtrisé et dont, par conséquent, vous ignorez les effets pervers.
3. Essayez d'obtenir un compromis entre ce que le professeur peut faire et ce que vous proposez comme innovation.
4. N'oubliez pas que les montres existent et que bien préparé un exposé peut vous permettre de jouer un joli morceau d'accordéon.
5. Parlez de ce que vous connaissez et sachez que vous ne connaissez pas tout.
6. Écoutez les professeurs car ils ont plus l'habitude d'être écoutés que d'être contredits.
7. Regardez votre public. Il vous sourira sans doute, si vous lui souriez. Il préfère que vous lui parliez plutôt à votre ordinateur.
8. Pensez que les professeurs retourneront dans leurs classe et facilitez le transfert de ce que vous leur avez apporté ainsi que de ce que leur ont apporté les autres participants.

Jacques Lefebvre

Institut pour la formation en cours de carrière.



LINGVISTICKÁ PLATNOST ČASŮ *PASSÉ COMPOSÉ* A *IMPARFAIT* V SYNTAKTICKÉM OKOLÍ.

METODA PREZENTACE V UČEBNÍCH FRANCOUZŠTINY.

(Vybrané případy.)

Nestává se zřídka, že se při výuce cizích jazyků objevují problematické otázky ať už metodologické, společensko-kulturní, nebo jazykové. Jazyk jako nástroj komunikace lze připodobnit k živému organismu, jenž nežije v zajetí přísných gramatických příruček a jejich systematických cvičeníh. Naopak, vitalita jazyka, živého neustálou komunikační intencí rodilých i nerodilých mluvčích, vytváří neobvyklé případy, které právě při vyučování volají po objasnění.

V současné době se podporuje myšlenka, že cizí jazyk je třeba vyučovat tak, abychom se co nejvíce přiblížili autentickému jazykovému prostředí cílového jazyka. Jako učitelé se snažíme vytvářet ideální podmínky, v nichž se žáci jazyku učí; k tomu je zapotřebí volit i kombinovat různé metody, používat širokou škálu nástrojů, ale i vytvářet systém, který nedovolí žákovi ztratit se v pružném, flexibilním kontinuu jazyka. Nepostradatelným předpokladem pro realizaci výuky se stalo používání učebnic sestavených rodilými mluvčími, kde se jazyk vyskytuje jako autentický, přirozený. Ovšem přirozené vyjadřování rodilých mluvčích vytváří mnohdy složité jazykové struktury. Jsou-li v učivu s přemírou kumulovány tak, že se vytrácí hlavní linie vyučovaného tématu, v procesu učení potom nepůsobí efektivně. Žák totiž není na dané úrovni nové poznatky zpracovat, osvojit si je a samostatně jich využívat jako prostředků komunikačních aktů.

Potřeba brát v úvahu systematickosti výuky, od níž se dále u žáků odvíjí proces učení, je neodmyslitelná. Konkrétně máme na mysli vzájemnou provázanost gramatických pouček v učebnicích a volbou vhodných cvičení, na kterých se jazykové jevy procvičují. Podnět k zamyšlení se vyskytl při výuce tématu „srovnání imperfekta a minulého času složeného v kontextu (*imparfait – passé composé en contexte*)“, kdy vyvstaly dvě otázky, z oblasti didaktiky a lingvistiky:

1. „Jsou pravidla pro použití těchto dvou časů účinná při jejich aplikaci na cvičení pracovního sešitu (zaměření na cvičení 6 a 7, str 40, Forum 1)?“
2. „Jaký je významový rozdíl časů *imparfait* a *passé composé* v různých syntaktických okolích? Lingvistická analýza vybraných případů vyskytujících se při výuce (Forum 1, Forum 2, Connexions 2, Fiche pédagogique TV5 Monde).“

V učebnici Forum 1 se v gramatické části vysvětluje rozdíl mezi *passé composé* a *imparfait* následujícím způsobem:

Pour raconter une histoire ou faire un récit au passé, on a besoin du passé composé et de l'imparfait :

- *Le temps pour rapporter les événements et les actions achevées, qui ont eu lieu à un moment déterminé du passé, est le passé composé.*
- *Le temps pour rapporter les circonstances, le cadre, la situation,*

les actions inachevées au moment où se situe le récit est l'imparfait.

Il neigeait déjà quand je suis arrivé dans la soirée.

Il neigeait encore quand je suis reparti le matin.

(Forum 1, str. 104)

Vysvětlení je srozumitelné, avšak podívejme se na příklady cvičení téže lekce, uvedených v pracovním sešitu učebnicové sady Forum 1 (str. 40, cv. 5, 6), určených k procvičování zmíněných dvou časů minulých (uvádíme zde pouze demonstrativní případy v rozporu s uvedenou gramatickou poučkou).

17 slovesných tvarů z celkových 27 je možné odvodit od výše uvedených pravidel. Další slovesné tvary vyžadují vzhledem ke svému syntaktickému okolí a/nebo kontextu specifická vysvětlení (viz dále):

- *Je savais que ce jour-là vous finissiez à midi et que vous alliez rentrer directement chez vous.*

Ačkoliv vedlejší věty obsahové jsou v dosahu časového určení (*ce jour-là*), nelze použít *passé composé*. Jedná se totiž o souslednost časovou, kde imperfektum v obsahových větách vyjadřuje simultánní děj ve vztahu k ději ve větě hlavní. *Il (l'imparfait) est employé dans le discours indirect à la place du présent quand le premier verbe est au passé. C'est alors un présent dans le passé.* (Grammaire progressive, niveau avancé, str. 42)

- *Quand je travaillais à la poste, je finissais à 4 heures. Quand les enfants étaient petits, nous venions en voiture, ...*

V případě sloves *finir* a *venir* imperfektum vyjadřuje děj opakovaný v minulosti. *Minulý děj opakovaný, znamenající zvyk či návyk.* (Hendrich, str. 421)

Il peut indiquer le fait habituel dans le passé. (Grammaire progressive, n. avancé, str. 42)

- *Il parlait avec Nathalie quand ses amis sont arrivés.*

Passé composé vyjadřuje děj, který zasáhl do situace vyjádřené slovesem v imperfektu ve větě hlavní.

- *Elle a pris un thé, elle a mangé une tartine, puis elle est allée au bureau en voiture.*

Zde je vhodné vysvětlit, že se jedná o sled dějů, které následovaly jeden po druhém v minulosti. Imperfektum zde není vyloučené, avšak v tom případě by se všechny tři slovesné děje odehrávaly najednou, v témže, časově neohrančeném úseku v minulosti.

- *Cette nuit, comme je ne pouvais pas dormir, j'ai écouté la radio.*

V tomto souvětí stojí za povšimnutí, že modální sloveso *pouvoir* je ve tvaru imperfekta, běžného po subordinacní spojce příčinné *comme*. Ovšem ani po této spojce není vyloučeno použití *passé composé*: *Comme il a obtenu une médaille aux jeux Olympiques, cet athlète sera décoré de la Légion d'honneur.* (viz Nouvelle grammaire du français, str. 231).



Podívejme se na další případy použití časů *passé composé* a *imparfait* s přihlédnutím k jejich významovým rozdílům:

U modálních sloves se stává použití časů ještě komplexnějším (viz cvičení z pracovního sešitu *Connexions 2*):

• *Écrivez les verbes entre parenthèses à l'imparfait :*

Nous devions arriver à 10 h 30.

Avšak v jiném cvičení:

• *Écrivez les verbes entre parenthèses à l'imparfait ou au passé composé :*

Elle n'a pas pu étudier hier soir parce qu'elle avait mal aux yeux.

(*Connex. 2, Cahier d'exercices, str. 36*)

V prvním případě se vysvětluje použití imperfekta takto: *Avec les verbes devoir, falloir, pouvoir, l'imparfait peut exprimer un fait qui devait ou qui pouvait avoir lieu à un moment déterminé du passé, mais qui ne s'est pas accompli. Dans cet emploi encore, il se substitue à un conditionnel passé pour exprimer la certitude. Ex. Je devais le prévoir! (= j'aurai dû).* (*Grevisse, str. 653*).

Druhý případ často svádí studenty k použití imperfekta u modálních sloves (pravděpodobně z důvodu vidové interference pod vlivem češtiny). Pokud ovšem převládá aspekt dokončeného děje predikátu či je upřesněn čas, ve kterém se slovesný děj/stav uskutečnil, je použití *passé composé* namístě.

• *Nous vivions deux ans en France. J'ai rejoint mon mari mi-juillet 1997 pour m'occuper de l'appartement. Nous avons déménagé pendant l'été car la rentrée scolaire avait lieu début septembre. (...)*

(*Forum 2, Livre d'élève, str. 18*)

Vysvětlení najdeme v Pedagogické příručce:

Fait ponctuel et précisé : « Nous avons déménagé... »

Habitude et circonstance : « ... La rentrée scolaire avait lieu début septembre. » Dans ce contexte, un verbe au passé composé serait interprété comme indiquant un fait inhabituel. (*Forum 2, Guide pédagogique, str. 31*)

Z tohoto případu je patrné, že předložka *pendant* ve funkci příslovněného určení času s významem « během, v průběhu » nepodmiňuje použití imperfekta (které vyjadřuje obvykle časově neohraničený děj v minulosti, děj, který v dané situaci právě probíhal a zároveň nebyl dokončen). Jedná se totiž o časové vymezení slovesného děje. Pokud je navíc záměrem mluvčího zdůraznit aspekt ukončení děje v minulosti nebo vyčlenit jeden případ skutečnosti označované predikátem, pak je použití minulého času složeného nezbytné. Prof. Šabršula hovoří o „omezeném trvání děje“ (Šabršula, str. 235). V druhé části souvětí imperfektum zachovává význam zvyku/opakování děje v minulosti navzdory časové lokalizaci děje (*début septembre*). Stojí za povšimnutí, že význam lexému *pendant* se slučuje s významem imperfekta „průběh, neohraničené trvání děje“ ve spojkovém sousloví *pendant que*. Příklad nalezneme např. ve větě: *Pendant qu'il travaillait, ses frères, dans la plaine, chassaient les fils d'Énos et les enfants de Seth* (Hugo, *Lég.*, t. I, p. 49, In: *Grevisse, 1964*)

• *Lors de son voyage en Inde, il était / a été souvent malade.* (TV5 Monde)

Je možné použít *passé composé* i *imparfait*, avšak s rozdílným významem výpovědi. Použijeme-li *imparfait*, zdů-

razníme popis situace v minulosti, přestože není běžné použít imperfektum s výrazem, který upřesňuje, kolikrát se děj opakoval (zde adverbium vyjadřující opakování děje). Naproti tomu *passé composé* klade důraz společně s příslovcem *souvent* na opakování stavu v minulosti.

Z lingvistického hlediska svědčí analýza vybraných případů o komplexní charakteristice minulého času složeného a imperfekta, jejichž použití bývá někdy v rozporu se základními gramatickými poučkami (viz výklad gramatiky a následná cvičení ve *Forum 1*). Je patrné, že výběr toho či onoho času se řídí nejen jejich morfologickým významem, ale i syntaktickým okolím, významem výpovědi či širšího kontextu.

Z didaktického pohledu se výuka tématu za pomoci učebnice *Forum 1* ukázala jako problematická. Žáci byli zmateni mnoha případy ve cvičeních 6 a 7 pracovního sešitu (viz vybrané příklady výše), neboť se zde objevovaly složitější jazykové jevy dosud neprobrané. Při výuce bylo potřeba aplikovat větší množství gramatických pouček, a tak pozornost žáků byla odváděna od základního pochopení gramatického jevu a jeho bezprostředního použití v komunikačních situacích. Studium jazyka za pomoci textů vycházejících z autentického prostředí rodilých mluvčích nabízí sice rozmanitost vyjadřování, měli bychom však stále přihlížet k cílům výuky, k jazykové úrovni žáků a k jejímu postupnému, systematickému rozvíjení.

Seznam použité literatury:

Baylon, Ch. : *Forum 1. Méthode de français.* Hachette FLE, 2000.

Boularès, M. – Frérot, J-L. : *Grammaire progressive, niveau avancé,* CLE International, Paris 2001

Bouvier, B. – Mérieux, R.-Loiseau, Y. : *Connexions 2 (Méthode de FLE),* Didier, Paris 2004

Delatour, Y. et alii. : *Nouvelle grammaire du français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne.* Hachette FLE, 2004.

Grégoire, M. – Thiévenaz, O. : *Grammaire progressive, niveau intermédiaire,* CLE International, Paris 2003

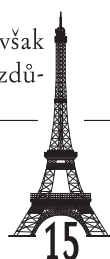
Grevisse, M. : *Le Bon Usage. Grammaire française. 8^{ème} édition.* Duculot, Gembloux - Hatier, Paris, 1964.

Hendrich, J. a kol. : *Francouzská mluvnice,* Fraus, Plzeň 2001

Murillo, J. - Campa A. – Tost M. – Mestreit C. : *Forum 2. Méthode de Français.* Hachette FLE, 2001

Marek Nesnídal

Gymnázium Václava Hraběte v Hořovicích



ZPRACOVÁNÍ RECEPTU „PAIN PERDU“ PŘI VÝUCE FRANCOUZŠTINY.



Studenti 3. ročníku čtyřletého Gymnázia Václava Hraběte v Hořovicích zpracovávali téma „Recette, cuisine, restaurants“. Stěžejním, ne však jediným, bodem zahrnutým do výuky byla skutečná příprava nenáročného francouzského receptu „Pain perdu“ (učebnice: *Forum I, Unité 8, Hachette*). Cíleně šlo o zpestření výuky praktickou činností tak, aby studenti prožili zážitek, jenž by je dále stimuloval k produkci souvislejšího mluveného či psaného projevu ve francouzském jazyce a k vnímání širšího sociálního kontextu při společné práci.

**Organizace výuky vyžadovala členění do několika fází:**

1. Seznámení s autentickým receptem ve francouzštině. Čtení a překlad textu, slovní zásoba z oblasti potravin a kuchyňského náčiní, třídění či objeovávání nových gramatických struktur jako např. výrazy množství, členy, použití zájmena *en* apod.
2. Příprava studentů na praktickou činnost. Studenti se rozdělují do skupin, sepisují seznamy nákupu ingrediencí, podílejí se zajištění nákupu, zajišťují fotografickou dokumentaci činnosti. Učitel sleduje vhodné rozdělení studentů do skupin podle momentální a dlouhodobé atmosféry třídy. Zajistí dostupnost školní kuchyňky, zkontroluje vybavení potřebné k vaření apod.
3. Příprava pokrmu ve školní kuchyňce. Studenti spolupracují ve skupinách, střídají se při manipulaci se sporákem, pod dozorem učitele dbají zvýšené opatrnosti. Společný úklid prostory.

4. Písemný projev: Studenti písemně popisují průběh činnosti, uvádějí své dojmy.
5. Společná oprava písemného projevu, ujasnění problémových oblastí z gramatiky, slovní zásoby. Studenti pracují s chybou, oddělují stále se opakující chyby od chyb, které vznikly v důsledku neprobrané látky.
6. Po fázi eliminace chyb v psaném projevu je vhodné zapojit projev ústní. Studenti již mají k dispozici materiál, jenž je základem pro rozvíjení komunikativních dovedností v různých formách: např. vyprávění či dialog.
7. Výstava písemných prací jednotlivců, fotografií, obrázků graficky upravených na počítačích, seznamy náčiní a přísad. Studenti sami komentují celkový vzhled i kvalitu jejich aktivit v rámci tématu. Navrhují případné změny či úpravy výstavy (nadpis, estetický dojem, rozmístění materiálů, zvolení typu písma v textu, barevnost apod.)



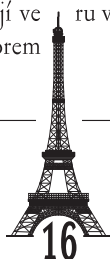
Praktické využití autentického materiálu, v daném případě receptu, mělo u studentů pozitivní ohlas. V každém případě bylo cílem činnosti narušit stereotyp běžného vyučování a zapojit tak do vyučovacího procesu výchovně vzdělávací složku v co neširší míře. Studenti při takto koncipované aktivitě studovali nejen právě probírané téma v rámci jazyka samotného, ale učili se i spolupráci mezi sebou, odpovědnosti při plnění závazných dohod, vzájemné komunikaci; uvědomovali si, že je nezbytné uvést použité prostory (zejména kuchyňka) a náčiní do původního stavu apod. Ovšem menší popularitě se těšilo písemné zpracování činnosti, jež má však z lingvodidaktického hlediska nemalý význam: studenti formulovali myšlenky na základě skutečného prožitku, třídili a upevňovali si gramatické a lexikální prostředky pro vyjádření mimojazykové skutečnosti, pracovali s jazykem jako s nástrojem komunikace. Podstatnou částí výuky, při níž studenti tak uzavřeli rámec studovaného tématu, byla výstava písemných prací, obrazového materiálu a tematické slovní zásoby v prostorách školy a celkové zhodnocení výuky.

Pravdou zůstává, že podobné projekty, ač časově i organizačně náročné, jsou metodou, která zpestřuje výuku, nabízí širší kontext pro uplatnění výchovně vzdělávacích složek a podporuje tvůrčí činnost žáků. Jsou-li projekty zapojovány v rámci výuky či celé školy systematicky, je pravděpodobné, že se žáci takto stimulují k vnímání širšího kontextu okolí, v němž se vyskytují. Pro školní prostředí je velice žádoucí skutečnost, že se žáci musí neustále učit nejen samostatnému projevu, ale i trpělivosti při vzájemné spolupráci či evaluaci vlastní činnosti. Významná role učitele pak spočívá ve vytváření takových podmínek, aby hodnoty výchovně vzdělávacího charakteru vznikaly a/nebo se upevňovaly.

Pravdou zůstává, že podobné projekty, ač časově i organizačně náročné, jsou metodou, která zpestřuje výuku, nabízí širší kontext pro uplatnění výchovně vzdělávacích složek a podporuje tvůrčí činnost žáků. Jsou-li projekty zapojovány v rámci výuky či celé školy systematicky, je pravděpodobné, že se žáci takto stimulují k vnímání širšího kontextu okolí, v němž se vyskytují. Pro školní prostředí je velice žádoucí skutečnost, že se žáci musí neustále učit nejen samostatnému projevu, ale i trpělivosti při vzájemné spolupráci či evaluaci vlastní činnosti. Významná role učitele pak spočívá ve vytváření takových podmínek, aby hodnoty výchovně vzdělávacího charakteru vznikaly a/nebo se upevňovaly.

Marek Nesnídal

Gymnázium Václava Hraběte v Hořovicích



SOA NERATOVICE EN FRANCE

Le 16 juin 2008 un groupe d'élèves tchèques avec leurs accompagnateurs ont réalisé le voyage à Paris, aux Châteaux de la Loire et à Strasbourg. La plupart des élèves ne sont jamais allés en France, c'est pourquoi leur attente était forte.



Le matin le 17 juin nous sommes arrivés à Paris. En ce moment, des images, des photos et des dessins des manuel de français devenaient réalité... Tout d'abord, nos pas se sont dirigés vers la Tour Eiffel. La vue sur Paris au dessus de ce « monstre » audacieux et à l'époque contesté, nous a fait tourner la tête ! Puis nous avons continué vers l'hôtel des Invalides, l'endroit du dernier repos de Napoléon Bonaparte. La pompe et la quantité d'or a marqué dans nos âmes des souvenirs inoubliables. La visite du premier jour nous avons terminé à Montmartre avec son joyaux – basilique du Sacré-Cœur. Fatigués, mais pleins d'impressions, nous avons passé la nuit à l'hôtel Formule 1.



Le lendemain, nous nous sommes rendus à la Défense – le quartier moderne en verre et en acier. Nous avons pris l'ascenseur de La Grande Arche pour se délecter d'une axe des trois arcs et des autres gratte-ciel. Puis c'était le Louvre qui nous attendait. Le Palais le plus vaste au monde nous a étonnés par ses dimensions et par la longueur de ses couloirs. C'était surtout la Joconde et Vénus de Milo qui nous ont attirées le plus, mais on n'a omis les expositions d'Égypte et de riches collections des tableaux non plus. Après, dans la

cathédrale de Notre Dame, la légende de Quasimodo revivait... Et enfin, le soir, la promenade en bateau-mouche sur la Seine nous a résumé les impressions de Paris qui resteront en nous ineffaçablement imprimés.

Le jour suivant, nous nous sommes rendus à Versailles, le siège des rois français. Nous avons rêvé de la vie de la noblesse de l'époque du Roi-Soleil en nous promenant dans les intérieurs du château. Pendant le tour du petit train touristique nous avons admiré Grand Trianon, Petit Trianon et Hameau de Marie-Antoinette. Nous avons terminé la visite de Versailles par le repos dans les jardins magnifiques.

En route nous nous sommes arrêtés encore à Chartres pour voir la célèbre cathédrale.

Le quatrième jour nous avons consacré à la visite des châteaux de la Loire. Nous avons visité Blois – souvent apprécié comme le plus beau château, Chambord – le plus grand château et Chenonceau – le petit joyau sur l'eau.



Le dernier jour en France nous avons passé à Strasbourg – carrefour d'Europe. Que ce soit la cathédrale, le quartier Petite France ou la vue du bateau-mouche aux bâtiments du Parlement européen, tout ça va longtemps rester en nous. Mais l'impression la plus forte, c'était la Fête de la musique, n'ayant pas d'analogie chez nous. Partout il y avait des troupes des musiciens des styles divers, des gens dansant et chantant dans les rues.

Pleins d'impressions nous avons quitté la France et pendant toute la nuit la musique a résonné dans nos oreilles.

Bien que je n'aie vu aucun de ces endroits la première fois, j'ai vécu, comme toujours, tous ces sentiments avec mes élèves.

Alors, à la prochaine fois en France.

Mgr. Věra Tesařová
SOA Neratovice



MES SOUVENIRS DES ÉCHANGES SCOLAIRES À L'ÉCOLE BRÁNA JAZYKŮ



Tous les ans, les élèves de notre école – ZS Brána jazyků / Porte des langues, ont la possibilité de participer à deux échanges scolaires. Ils sont organisés entre notre école et le collège Debussy à Saint Germain-en-Laye dans la région parisienne et deux collèges dans deux villes médiévales en Provence, à Manosque et Volx . Les professeurs français ainsi que leurs collègues tchèques nous apprennent l'histoire de la France et surtout de la région. Pendant notre séjour, on visite les monuments qui font de Paris une des plus belles métropoles mondiales, et en Provence, on visite par exemple le musée de l'huile d'olive, la Camargue et le marché de Forcalquier, typiquement provençal.

Moi, je suis allée deux fois à Paris et aussi deux fois à Manosque, chaque fois j'ai eu de la chance avec les correspondantes et je reste toujours en contact avec elles. Les élèves de la 4^{ème} de cette année ont déjà passé dix jours à Saint Germain l'année dernière et en ce moment ils préparent l'accueil pour les correspondants de Provence à Prague. Je suis

sûre que les jeunes Français aimeront notre ville et également que les Tchèques seront ravis dans les familles à Manosque ou Volx . Personnellement, c'est ma dernière année dans notre école et je suis très heureuse de pouvoir revenir encore une fois en Provence et de revoir mes copines françaises mais aussi des endroits que je connais déjà et que j'aime.

J'espère que cette belle tradition des échanges avec la France va continuer et que les Tchèques trouveront de bons copains en France.

A Prague le 1^{er} février 2009

Anne-Marie Rohanová,

9.a

ZŠ Brána jazyků, Mikulandská 5, Praha 1



NÁPADNÍK

Tématem tohoto čísla jsou Svátky
V ČERVNU SE ZAMĚŘÍME NA ČLENY
(URČITÝ, NEURČITÝ I DĚLIVÝ)

své aktivity můžete posílat na:

kubickova.lucie@gypce.cz

Lucie Kubíčková

Bonjour.


Je vous envoie ce que j'utilise avec mes étudiants quand on parle des fêtes en France.

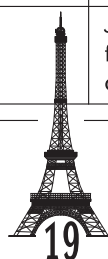
Le premier document est un tableau de fêtes avec quelques importantes informations. Je vous recommande de l'imprimer en grand et couper de façon que vous ayez des lignes – longue cartes avec une fête. Vous les distribuez aux étudiants et ils doivent les mettre ensemble dans un calendrier de l'année. Ensuite chacun présente sa fête en ajoutant si elle existe chez nous aussi et comment elle diffère.

Le texte suivant est plutôt à donner comme devoir – remplir le texte... ou bien on peut l'utiliser quand on parle d'une fête actuelle pendant l'année. Ce texte est accessible sur Internet aussi et il y existe dans sa version corrigé.

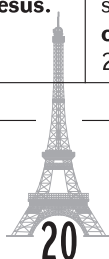
Les fêtes sont là pour nous distraire dans notre travail du quotidien, utilisons-en pour diversifier les cours de français aussi !

FÊTES EN FRANCE

	Date	Férié	Origine	Caractéristiques et activités
Jour de l'An	1 janvier	Oui	Laïque	On décore la maison avec du <u>gui</u> , symbole du bonheur. On s'embrasse à minuit en se souhaitant « bonne année ». On réveillonne toute la nuit.
Epiphanie (Fête des Rois)	1 dimanche après le Jour de l'An.		Catholique : apparition de Jésus aux Trois Mages.	On partage une <u>galette</u> dans laquelle on a caché une fève. Celui ou celle qui trouve la fève devient le « Roi » ou la « Reine » et on lui place une couronne sur la tête.
Chandeleur	2 février	Non	Catholique : Jésus a 40 jours et Simeon le nomme : « Lumière des Nations ».	C'est le jour des « chandelles ». On fait des <u>crêpes</u> à la maison. Tradition : Faites sauter des crêpes dans la poêle avec une pièce de monnaie dans la main gauche si vous voulez faire rentrer la fortune à la maison.
Saint Valentin	14 février	Non	Laïque, l'origine est anglo-saxonne.	C'est la fête des amoureux : on offre des fleurs à celui ou celle qu'on aime.
Mardi-Gras	40 jours avant Pâques.	Non	Catholique.	Dernier jour du Carnaval avant le Carême, qui commence avec le jeûne du Mercredi des Cendres et finit 40 jours plus tard, à Pâques. Le jour du Carnaval, des <u>chars grotesques</u> défilent dans les rues et les enfants se déguisent.
1 ^{er} Avril	1 avril	Non	Laïque	Jour des plaisanteries , des blagues, des canulars, des fausses nouvelles dans les médias. Les enfants s'accrochent des petits poissons de papier dans le dos.



Rameaux	7 jours avant Pâques. Dimanche	.	Catholique : en souvenir de l'entrée de Jésus a Jérusalem.	Des rameaux (jeunes branches) sont bénis à la messe. Les rameaux sont déposés ensuite dans les maisons, ou sur les tombes.
Pâques	22-25 avril Dimanche et lundi	Oui	Catholique : en souvenir de la Résurrection de Jésus.	C'est l'occasion de grandes messes . Les enfants cherchent des <u>oeufs en chocolat</u> dans les maisons et jardins que les cloches de Rome ont fait tomber du ciel. Ce sont en fait les parents qui les ont cachés.
Fête du Travail	1 mai	Oui	Laïque : commémoration de la manifestation des syndicats d'ouvriers américains en 1886.	Les familles vont cueillir le <u>muguet</u> dans les forêts et on en décore les maisons. Des <u>manifestations</u> sont organisées par les syndicats pour symboliser l'unité des travailleurs.
Victoire 1945	8 mai	Oui	Laïque : commémoration de la fin de la Seconde Guerre mondiale (1939-45).	Des cérémonies ont lieu en souvenir des soldats tués pendant la guerre. Des gerbes de fleurs sont déposées sur la <u>tombe du Soldat Inconnu</u> , au pied de l'Arc de Triomphe à Paris et sur les Monuments aux Morts.
Ascension	40 jours après Pâques. Jeudi.	Oui	Catholique : Jésus monte au ciel.	Des messes sont célébrées dans les églises.
Pentecôte	50 jours après Pâques. Dimanche et lundi.	Oui	Catholique : Commémore la descente du Saint Esprit sur les Apôtres.	Des messes sont célébrées dans les églises.
Fête des Mères	Dernier dimanche de mai.	.	Laïque (cir. 1950)	Les enfants offrent des cadeaux à leur mère.
Fête des Pères	3 dimanche de juin.	.	Laïque	Les enfants offrent des cadeaux à leur père.
Fête de la Musique	21 juin	Non	Laïque : créée dans les années 80	Des concerts sont organisés partout dans le pays. Chacun peut organiser son propre concert dans la rue, sur les places. C'est une grande fête populaire qui a lieu dans plus en plus de pays.
Fête Nationale	14 juillet	Oui	Laïque : commémore la <u>prise de la Bastille</u> en 1789.	Des <u>défilés militaires</u> ont lieu, en particulier sur les Champs Elysées à Paris. On tire des <u>feux d'artifice</u> partout dans le pays. Des bals populaires sont organisés dans toutes les villes.
Assomption	15 août	Oui	Catholique : en souvenir de la montée de la Sainte Vierge au ciel.	Des défilés et des processions ont lieu partout dans le pays. Des bals populaires sont organisés, ainsi que des feux d'artifice.
Toussaint	1 novembre	Oui	Catholique : fête de tous les Saints	C'est une fête en souvenir des morts . Le 2 novembre, on se rend dans les cimetières pour fleurir les tombes avec des chrysanthèmes.
Armistice de 1918	11 novembre	Oui	Laïque : Commémoration de la fin de la Première Guerre mondiale (1914-18).	Des cérémonies ont lieu en souvenir des soldats tués pendant la guerre. Des gerbes de fleurs sont déposées sur la <u>tombe du Soldat Inconnu</u> , au pied de l'Arc de Triomphe à Paris et sur les <u>Monuments aux Morts</u> .
Sainte Catherine	25 novembre	Non	Catholique	Cette fête célèbre les jeunes filles de 25 ans qui ne sont pas encore mariées. Les « <u>catherinettes</u> » sont les reines des réceptions organisées en leur honneur. Elles portent un chapeau qu'elles ont confectionné elles-mêmes. C'est une fête de moins en moins célébrée aujourd'hui.
Noël	25 décembre	Oui	Catholique : Naissance de Jésus.	C'est une fête familiale. Un <u>sapin de Noël</u> et une <u>crèche</u> sont installés dans la maison. Les enfants reçoivent des cadeaux du « Père Noël ». Des messes sont célébrées le 24 à minuit, après le repas familial.



LES FÊTES ET LES TRADITIONS

Complétez ce paragraphe et ce calendrier pour vérifier vos connaissances

Beaucoup de fêtes et de jours fériés (des jours où légalement on ne travaille pas) sont des fêtes d'origine malgré la séparation de l'Église et de l'État pour permettre aux Français de pratiquer leur religion. Aujourd'hui, les gens étant moins religieux, les jeunes ignorent parfois l'origine de certaines traditions.



Ce petit garçon fête son Sur son gâteau (couvert d'une crème au beurre, d'amandes et de fruits), ses parents ont allumé 5 parce qu'il a ans. La famille qui ne pouvait pas venir lui aura aussi envoyé des cartes ou des cadeaux. (En France, on ne donne jamais de carte, avec ou sans cadeau, à quelqu'un. On l'envoie et seulement si on ne peut pas venir lui souhaiter un « ».

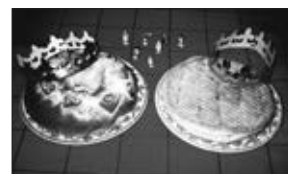
Quand un enfant français perd une dent, il la met sous son oreiller pour que la petite lui apporte

Lorsque les manèges arrivent en ville, on va à la fête foraine. On fait des tours de manèges comme les autos tamponneuses ou les montagnes russes. On mange des gaufres, des crêpes, des pommes rouges couvertes de sucre, des sucettes ou de la barbe à papa.

Le 1^{er} janvier: jour de l'An - On souhaite une « » et une « bonne santé » à sa famille, à ses amis, à ses voisins. On fait un repas de famille. Parfois on reçoit des « étrennes » (de l'argent ou des petits cadeaux). Pendant tout le mois de janvier, on envoie des à tous ceux qu'on n'a pas vus pour les fêtes.



Le 6 janvier ou le 1^{er} dimanche du mois: l'Épiphanie - On tire les rois, c'est à dire qu'on mange (une couronne des rois ou une) qui contient un petit objet, la La personne qui la trouve devient le roi ou la reine, met une couronne en papier sur sa tête et couronne son roi ou sa reine (en l'honneur des Rois Mages venus apporter des cadeaux à l'enfant Jésus). Le roi ou la reine doit alors acheter une autre galette et inviter ceux présents pour recommencer. Cette fête peut donc durer pendant plusieurs jours.



Le 2 février: la - On mange des Cela porte bonheur de les faire sauter avec un morceau d'or (une bague par exemple) dans la main.



Le 14 février: la - C'est la fête de l'amour. Les amoureux sortent, vont au restaurant et les jeunes filles reçoivent des fleurs ou des bijoux.



..... : C'est le jour avant le mercredi des Cendres (le 1^{er} jour du Carême = Les 40 jours avant Pâques pendant lesquels on ne mangeait pas de viande autrefois.) Dans certaines villes en France comme Nice ou La Nouvelle Orléans aux États-Unis, on peut s'amuser au et regarder les chars défilé.



La Mi-Carême: Les enfants se et on assiste à un défilé de chars souvent en fleurs (ou en fleurs en papier) avec des fanfares et des majorettes. Au Québec, le dernier char est celui du Bonhomme carnaval mais en France, c'est celui de la reine et de ses deux dauphines qui marque la fin du défilé. Pour s'amuser on lance des serpents et des confettis.

Le: On fait ou on dit des blagues. A la fin, on dit « poisson d'avril! » (On peut parfois accrocher discrètement un poisson en papier dans le dos d'une personne.)

Le dimanche des Rameaux: Le dimanche avant Pâques, les catholiques vont à l'église avec une petite branche de rameau ou de buis (un arbuste avec de très petites feuilles).





Pâques: les enfants reçoivent des en sucre et en chocolat, des cloches, des, des poussins en chocolat apportés par les qui volent en revenant de Rome. Le lundi de Pâques est aussi un jour férié. C'est une fête d'origine catholique pour célébrer la résurrection du Christ. Si beaucoup de familles profitent de ce long weekend pour se retrouver autour d'une table, il n'y a pas de plats traditionnels le jour de Pâques. On servira peut-être un plat qu'on mange moins souvent comme un gigot de mouton ou un lapin.

Le 1^{er} mai: fête du - Pendant ce jour férié on s'offre un petit bouquet de muguet. 13 petites fleurs blanches sur un brin portent bonheur. Les syndicats défilent dans les rues.

Une marchande de muguet



Le 8 mai: jour férié pour célébrer l'armistice de la deuxième guerre mondiale. Les politiciens et les anciens soldats déposent des fleurs au pied du monument aux morts (en général un petit mur assez haut avec les noms des soldats morts) dans chaque ville et village.

Le monument aux morts à La Rochelle.

Le jeudi de l'Ascension: jour férié - fête catholique 40 jours après Pâques pour célébrer la montée de Jésus au paradis.

La fête des mères: cette fête est en général à la fin du mois de mai - On à sa mère en lui disant « bonne fête, maman! ».

Le dimanche et le lundi de la Pentecôte: jours fériés (fête catholique)

La fête des pères: on offre un cadeau à son père un dimanche vers la mi-juin.

Le 21 juin: fête de la musique - Des musiciens amateurs et professionnels de tout âge, seuls ou en groupes, jouent dans les rues. On peut entendre aussi bien de la musique classique, du jazz, du blues, du rock ou de la techno.



Fin juin - début juillet: fête du cinéma pendant trois jours. On achète un « passeport » pour 8 Euros environ dans un cinéma, le 1er jour, et ensuite on peut aller voir beaucoup de films pour 1,50 Euro seulement.



Le 14 juillet: fête - On célèbre la prise de la Bastille qui a marqué le commencement de la en Ce jour-là, il y a des défilés militaires, des dans les rues et des le soir. Dans certains villages, on organise une retraite aux flambeaux le 13. (Les gens font le tour du village avec des lanternes puis vont parfois danser et/ou assister à un feu d'artifice.)

Le 15 août: jour férié - fête catholique pour célébrer l'Assomption de la Vierge Marie. On fait souvent un repas de famille.

Le 1^{er} novembre: la Certains Français portent des fleurs (des) sur les tombes de leurs morts ce jour-là bien que le jour des morts soit le 2 novembre. (Attention à ne jamais offrir ces fleurs à quelqu'un! Elles sont réservées aux morts!)



Le 11 novembre: jour férié pour célébrer l'armistice de la première guerre mondiale en On dépose des fleurs sur la tombe du soldat inconnu (sous l'Arc de triomphe) et au pied des monuments aux morts.

Le 25 novembre: la Sainte Catherine - ce jour-là, les jeunes filles célibataires de 25ans ou plus portent un chapeau excentrique (au travail par exemple). On les appelle « les Catherinettes ».



Le 25 décembre: Noël - La veille de Noël, vers minuit, on fait un grand repas, appelé le On mange des plats traditionnels comme le foie gras (ou le pâté de foie gras), des fruits de mer (des servies dans leur coquille), de la farcie aux marrons ou des boudins blancs truffés (ou un autre plat selon les familles), du fromage, et en dessert, un gâteau, appelé une (gâteau roulé avec une crème au beurre). On boit bien sûr du vin et du



Les enfants, selon leur âge, dînent avec leurs parents ou sont couchés dans l'attente de la visite du habillé tout en rouge et ayant une belle barbe blanche. Ils auront mis au pied du (très souvent naturel) et parfois à côté de la leurs espérant qu'il descendra par la cheminée pour leur laisser des cadeaux avant de repartir dans son traîneau conduit par des rennes...



Ces enfants n'ont pas besoin d'attendre le matin pour recevoir leurs cadeaux!

Les gens religieux assistent à la messe de minuit avant de dîner ou y vont le jour de Noël avant le traditionnel déjeuner en famille. On souhaite à tous un « » et on échange des cadeaux.

Les chants restent très et d'influence religieuse (parfois d'origine allemande ou provençale). La chanson, *Petit papa Noël*, devenue très populaire au XX^{ème} siècle, est une exception. Parmi les chants les plus connus, citons *Mon Beau sapin*, *Douce nuit, sainte nuit*, *Minuit Chrétiens*, *Un Flambeau Jeannette*, *Isabelle*, et *Il est né*



Le boulevard Haussman à Paris

Les semaines avant Noël, on décore les rues (mais pas les maisons) avec des donnant aux villes un air parfois somptueux.



Le: la Saint Sylvestre - On fait plus ou moins le même repas que pour Noël mais avec ses amis, au restaurant ou chez soi. A minuit, on boit du et on s'embrasse en échangeant des vœux pour On danse une bonne partie de la nuit.

Corrigé:

catholique
anniversaire
bougies
cinq
bon/joyeux anniversaire!
souris
des bonbons ou un peu d'argent
bonne année
cartes de vœux
galette
la fève

Chandeleur
crêpes
Saint-Valentin
Le Mardi Gras
carnaval
déguisent
1^{er} avril
oeufs
poissons
cloches
travail
offre un cadeau ou des fleurs

nationale
révolution
1789
bals
feux d'artifices
Toussaint
chrysanthèmes
1918
réveillon
huîtres
dinde
bûche

champagne!
père Noël
sapin
crèche
chaussures / chaussons
joyeux Noël
traditionnels
le divin enfant
guirlandes électriques
31 décembre
champagne
la nouvelle année

FÊTES

Žáci dostanou tyto dvě sady karet, nejlépe barevně odlišené. Mají za úkol ke každému svátku přiřadit výrazy, které se ho týkají.

Noël	Paques	Le 1er mai	La fête Nationale
La Toussaint	L'épiphanie	Le jour de l'An	

le sapin	les boules	les œufs	les bals populaires
la dinde aux marrons	la crèche	les cloches	le 14 juillet
la foie gras	Bethléem	le chocolat	la prise de la Bastille
la messe de minuit	les santons	la fête du Travail	le cimetière
les cadeaux	Jésus	le muguet	les chrysanthèmes
la buche	le père Noël	le porte-bonheur	les tombes
les guirlandes	Joyeux Noël	le défilé militaire	la fête des morts
Le 25 décembre	le réveillon	les feux d'artifice	les galettes des Rois
la couronne	la fève	les Rois mages	Gaspar, Melchior et Balthazar
la champagne	les cartes des vœux	Bonne année	résolutions pour l'année prochaine

Trouvez l'intrus

le sapin – la dinde aux marrons – les cadeaux – le muguet – le foie gras

le défilé militaire – les feux d'artifice – les bals populaires – la fête des morts – le 14 juillet

la messe de minuit – les œufs – la buche – les guirlandes – le 25 décembre

la prise de la Bastille – le cimetière – les chrysanthèmes – les tombes – la fête des morts

la galette des rois – la couronne – la fève – la fête du Travail – les Rois mages

le champagne – les cartes des vœux – Bonne année – les résolutions pour l'année prochaine – le porte-bonheur

les boules – la crèche – les santons – Jésus – la prise de la Bastille

le père Noël – Joyeux Noël – Gaspar, Melchior et Baltazar – le réveillon – Bethléem

Mgr. Věra Tesařová
SOA Neratovice



IMAGES



Lettre au Père Noël.



Mon prénom : _____

Mon nom : _____

Mon adresse : _____

Cher Père Noël.



Relie chaque vêtement à son nom, puis colorie le
Père Noël



Gants

Bonnet

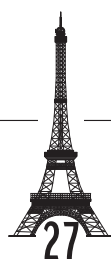
Pantalon

Bottes

Manteau

tata modeler
<http://www.teteamodeler.com>

Andrea Výšková



BON & PETIT

Lors du dernier cours de l'année (avant Noël) ou à la fin de l'année scolaire, je fais une dégustation des produits alimentaires français avec mes étudiants. (Je l'ai faite aussi avec mes élèves de l'école primaire.) Chacun apporte quelque chose de petit à manger selon ses goûts et possibilités. J'apporte des assiettes et des gobelets en plastique, des coupes, éventuellement des petites cuillères.

J'achète par exemple une baguette, du fromage, de l'eau plate et gazeuse, des madeleines, des biscuits LU... Il n'est pas difficile de trouver ces produits dans nos supermarchés même avec un emballage français, (mais il suffit de produits tchèques comme: Gervais, Kiri, Romadour, ou bien des croissants).

Les étudiants essaient de présenter leurs produits et donner un maximum d'informations qu'ils connaissent sur l'aliment choisi.

Je commence avec une baguette bien croustillante que je coupe en grands morceaux (à la française). Puis, je raconte un peu l'histoire et une anecdote sur cet aliment.

Les toutes premières baguettes ont vu le jour pendant les campagnes napoléoniennes, alors que les boulangers inventent un pain long et fin, facilement transportable par les soldats, dans une poche de leur pantalon, le long de la jambe.

La baguette nationale a un poids de 250 grammes, un diamètre de 5cm et 70cm de longueur.

Un cliché français est que chaque jour, tout le monde entre dans une boulangerie de son quartier pour y acheter sa baguette qu'il ramène sous le bras, avec un journal sous l'autre. Le succès mondial du film de Marcel Pagnol « *La femme du boulanger* (1938) » a aussi contribué à cette notoriété.

Ensuite je divise le camembert en petits triangles. Je les distribue et je continue mon petit exposé.

Il y a une phrase très connue de Charles de Gaulle: « *on ne peut pas gouverner un pays qui offre 365 variétés de fromages* » mais on connaît moins celle de Winston Churchill déclarant pen-

dant l'occupation allemande qu'« *un pays capable de donner au monde 300 fromages différents ne peut pas mourir!* »

Le Camembert est devenu, lui aussi, un symbole de la gastronomie française. Sa maternité est attribuée à Marie-Christine Harel (2^{ème} moitié du XVIII^{ème}), fermière du village nommé Camembert, dans l'Orne, en Normandie. Un siècle après, le Camembert a conquis le monde grâce à une amélioration de l'emballage - la boîte ronde en bois de peuplier. Une AOC protège aujourd'hui le véritable camembert de Normandie qui doit peser 250gr, mesurer 10,5 à 11cm de diamètre et renfermer 45% de matières grasses.

J'amène aussi des madeleines. L'écrivain Marcel Proust fait intervenir la madeleine dans une scène de son œuvre *À la recherche du temps perdu*, dans le premier volume. Le gâteau dodu, trempé dans une tasse de thé au tilleul, devient brusquement déclencheur non du simple souvenir, mais du fait de revivre quelques instants une scène de son enfance.

La madeleine porte le prénom d'une jeune femme de chambre de Commercy, Madeleine Paulmier, servante de la Marquise Perrotin de Baumont (au XVIII^{ème} siècle). Cette tradition lorraine s'est prolongée jusqu'à nos jours.

Ils faut écrire des nouveaux mots au tableau au fur et à mesure et la liste (bien classée et imprimée puis photocopiée pour tous) est retravaillée plus tard lors d'une leçon sur la gastronomie, l'article partitif, les cours et les achats.

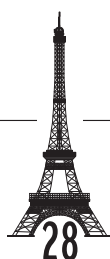
On peut s'informer sur les produits apportés via Internet (fr.wikipedia.org) ou dans des livres culinaires ou des « manuels » de civilisation française p.x. *Follement français* de Hubert Delobette, 2006 (éditeur: www.papillon-rouge.com).

Voilà juste une très courte esquisse de ce qu'on peut faire occasionnellement en classe.

Alors, bon appétit et bon cours!

Magdaléna Kolářová

JŠ Akcent, Praha



ACTIVITÉS DE NOËL/PÂQUES

Samozřejmě, že základní aktivitou jsou koledy a pro nejmenší omalovánky, ale také dopis, vhodný i jako procvičení subjunctivu. Také ráda chodím se třídou na internet, kde si vlastně jen hrají na francouzských vánočních stránkách – např. <http://www.perenoel.com/village>
A přirozeně využívám i různé testíky, křížovky a vyplňovačky. Přikládám Vám směs toho nejzajímavějšího.

Cher Père Noël,

Mon nom est _____, je suis un garçon /une fille, et j'ai déjà _____ ans ! J'habite dans la merveilleuse ville de _____ dans l'État de _____.

Père Noël, cette année,

o J'ai été tellement sage que je pourrais passer pour l'ange du sapin de Noël.

o Même si ce n'était pas toujours facile, j'ai été sage.

o Je crois que j'ai été assez sage pour pouvoir obtenir de petits cadeaux.

Les trois cadeaux que je veux le plus à Noël sont : _____, _____ et _____.

En plus, je voudrais que les gens _____, que le monde _____ et que ma famille _____.

Merci beaucoup, _____

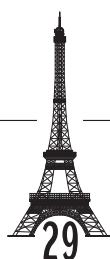


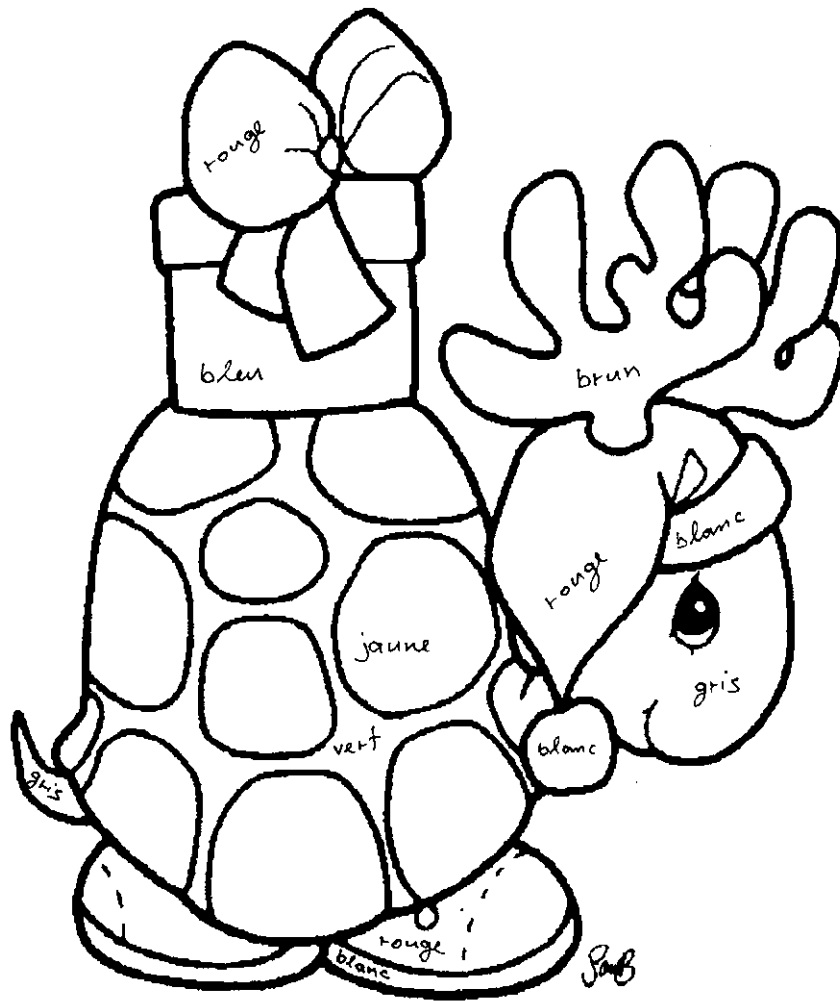
S	A	P	I	N	P	E	B
C	R	E	C	H	E	F	O
A	E	T	O	I	L	E	U
D	P	R	E	N	O	T	G
E	A	B	U	C	H	E	I
A	S	E	B	O	U	L	E
U	L	T	A	B	L	E	☺
X	F	E	U	A	N	G	E

Dans cette grille se cachent des mots qui ont un rapport direct avec Noël. Retrouvez-les!

Pour vous aider : Il y a autant de mots qu'il y a des mois dans l'année prochaine.

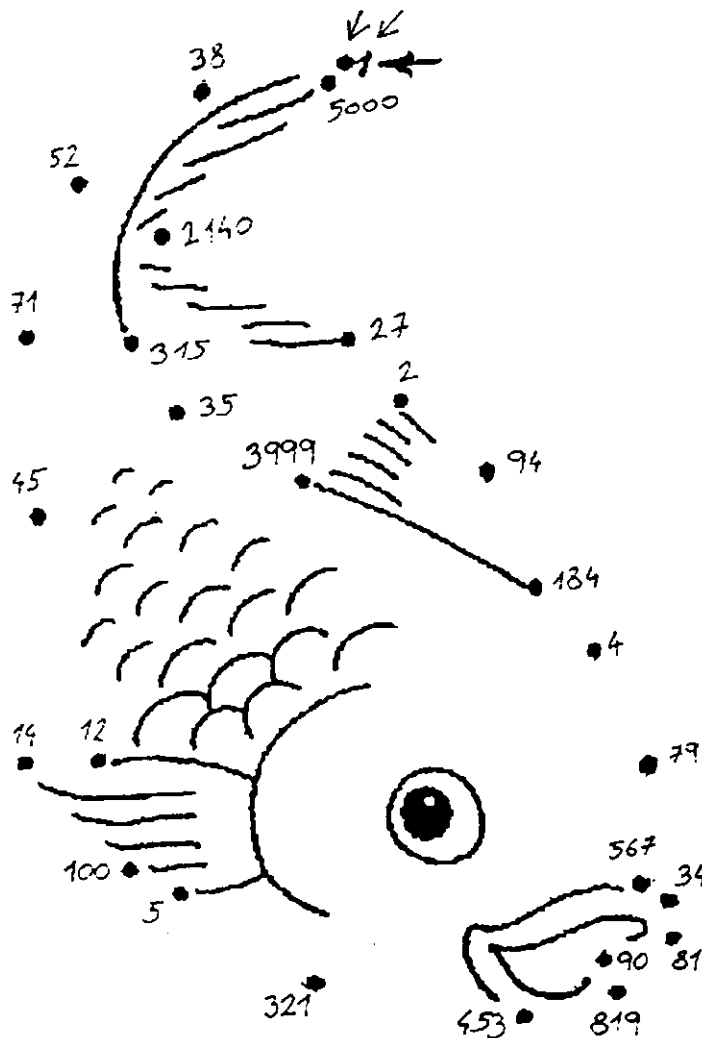
Les mots trouvés, vous découvrez huit lettres...





Noël

- 1 Qui venait en Europe apporter des jouets avant l'arrivée du Père-Noël ?
 Le Père-Hiver Personne La mère-Noël Saint Nicolas
- 2 Quelles sont aujourd'hui les deux couleurs principales du Père-Noël ?
 blanc et rouge vert et rouge rouge et bleu vert et blanc
- 3 Où dit-on que le Père-Noël habite ?
 juste au pôle sud près du Guatemala vers le Sahara aux environs du pôle nord
- 4 Comment se déplace habituellement le Père-Noël ?
 en avion première classe en rollers à dos de chameau en traîneau tiré par des rennes
- 5 Dans quoi a-t-il l'habitude de porter les jouets ?
 dans une hotte dans de grandes valises dans son cartable dans ses poches
- 6 Qu'a-t-on l'habitude de mettre devant la cheminée pour recevoir les cadeaux ?
 un sac à dos un pantalon une bassine des chaussures ou des chaussettes



1, 38, 52, 71, 45, 12, 14, 100, 5, 321, 453, 819, 90, 81, 34, 567, 79, 4, 184, 94, 2, 3999, 35, 315, 27, 2140, 5000, 1

J'ai un bonhomme de neige

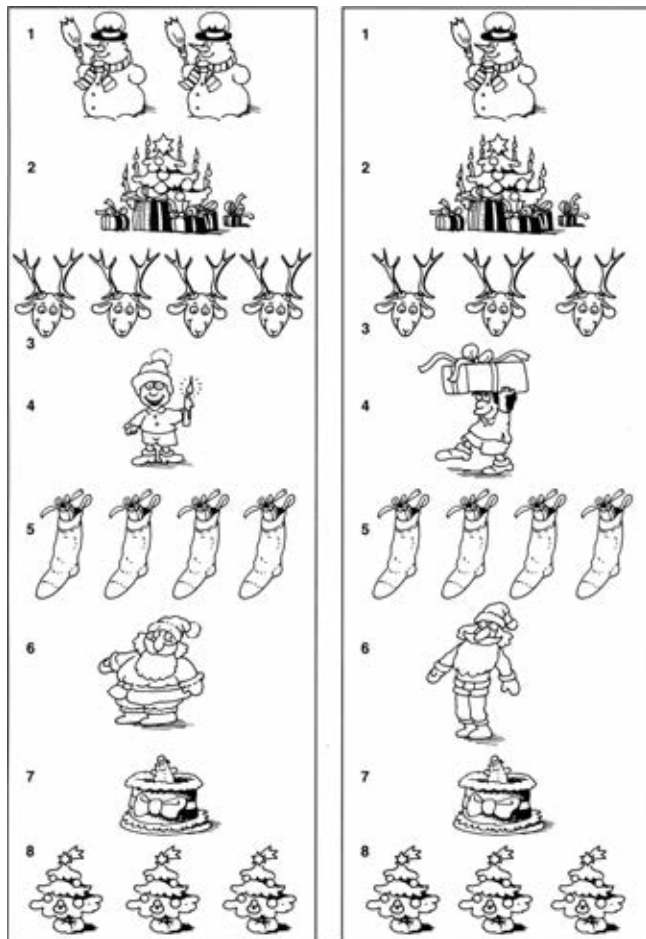
OBJECTIF : Vocabulaire de Noël

MATERIEL : Fiche d'élève découpée

DEMARCHE : Le professeur divise les élèves en groupes de deux membres et distribue des images, chaque groupe a une image A et une image B. Les élèves ne peuvent montrer leur image à personne et on doit trouver les différences entre ses images et celles du deuxième en groupe. Mais attention ! Toutes les images ne sont pas différentes ! C'est aux élèves de les trouver .

Vocabulaire utile : le bonhomme de neige, le sapin, le cadeau, le renne, la bougie, le bas de Noël, le père Noël, le gâteau de Noël

SOURCE : PERCLOVÁ, R., WISNIEWSKA, I. Speak out in English !. Plzeň: Fraus, 1997, 16



Sur mon image, il y a ...

OBJECTIFS : Exercice du vocabulaire des Pâques/Noël

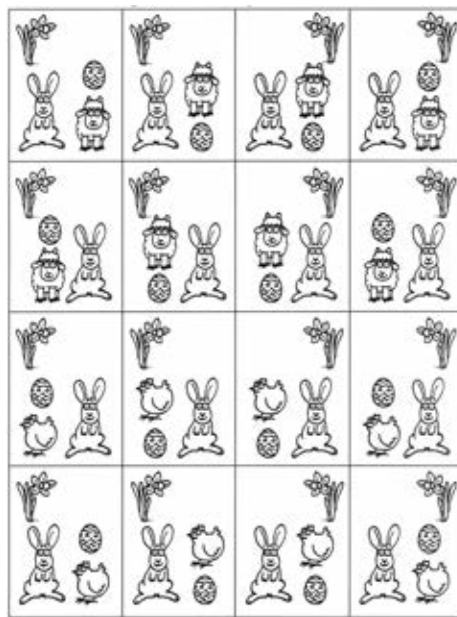
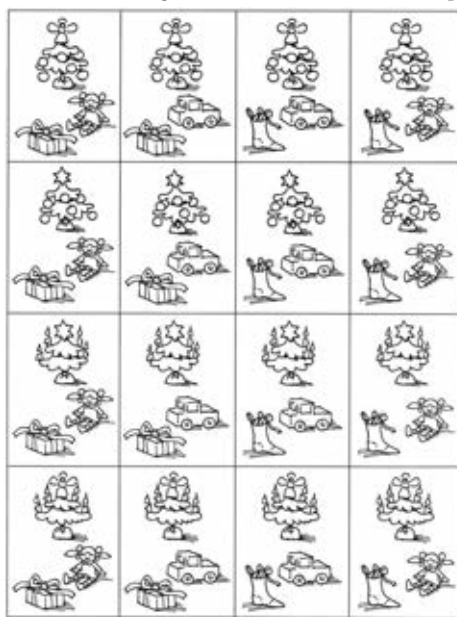
MATERIEL : Fiche d'élève découpée

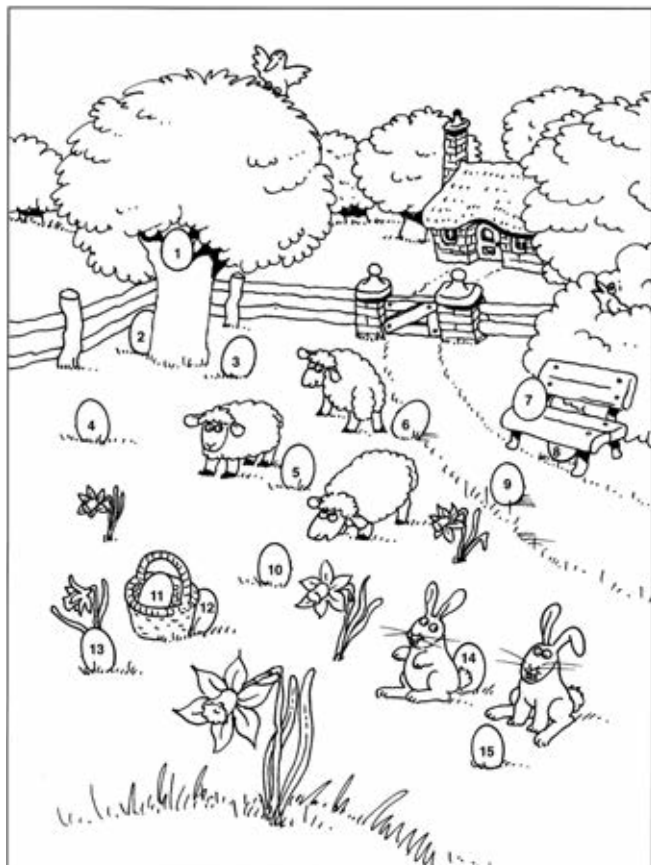
DEMARCHE : Le professeur distribue des images. Il y en a 16 et chacune est différente. Les élèves ne peuvent montrer leur image à personne et on doit trouver la différence entre son image et celles des autres.

Vocabulaire utile : l'ange, la poupée, la voiture, le cadeau, la bougie, l'étoile, la boule, le bas de Noël

Vocabulaire utile : le petit lièvre, la petite poule, l'œuf de Pâques, le narcisse, l'agneau

SOURCE : PERCLOVÁ, R., WISNIEWSKA, I. Speak out in English !. Plzeň: Fraus, 1997, p. 27, 28





Œuf n° 9 est rouge

OBJECTIF: Révision des couleurs et des chiffres ou des positions de lieu

MATERIEL: Crayons de couleur, fiches d'élève

DEMARCHE: Le professeur dicte des couleurs des œufs, il utilise leur chiffre ou leur position et les élèves les colorient. A la fin, on le corrige ensemble.

SOURCE DE L'IMAGE:

PERCLOVÁ, R., WISNIEWSKA, I. Speak out in English !. Plzeň: Fraus, 1997, p. 41

Mon œuf est...

OBJECTIFS : Révision des préposition de lieu, formulation des questions

MATERIEL : Fiche d'élève

DEMARCHE : Les élèves doivent trouver œufs choisis par un autre élève ou par le professeur en demandant sa position. Mais la réponse ne peut être que « non/oui ».

SOURCE: PERCLOVÁ, R., WISNIEWSKA, I. Speak out in English !. Plzeň: Fraus, 1997, p. 41

Halloweccccccccccccc



Halloween est une fête qui se célèbre le 31 octobre, veille de la Toussaint.



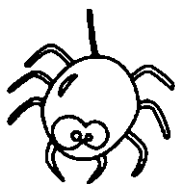
C'est une fête celtique d'origine irlandaise.

On raconte que Jack était tellement avare qu'il n'a pas pu entrer ni paradis, ni même en enfer. C'est pour cela qu'il erre, en s'éclairant d'une lanterne. On a symbolisé cette légende en creusant des citrouilles en tête de Jack et en mettant une bougie à l'intérieur pour en faire une lanterne

Comme les potirons, les citrouilles sont de couleur orange, ce qui donne un ton plutôt orangé aux décorations généralement faites pour Halloween

Les enfants ce soir-là ont pour habitude, surtout aux États-Unis, de passer de maisons en maisons pour faire admirer leurs terrifiants déguisements et réclamer des bonbons ou autres friandises.

Parmi les déguisements les plus populaires on trouve des déguisements de sorcières (robes noires, chapeaux noirs, chats noirs, balais, chaudrons, crapauds...), de fantômes (drap blanc, chaî-



nes, boulet au bout de la chaîne...) mais aussi d'autres monstrueux personnages. C'est un véritable concours d'horreur! De quoi donner la chair de poule et faire une peur bleue à tout le voisinage...!!



MINI-QUIZZ :

- 1 - Quel est le prénom du héros d'Halloween, celui de la lanterne-citrouille ?
- 2 - Dans quel pays européen est née la légende d'Halloween ?
- 3 - Que va-t-on demander à ses voisins le soir d'Halloween quand on est déguisé en terreur de toute sorte ?
- 4 - Quel est le légume qui se transforme en lanterne à Halloween ?
- 5 - Pour se déguiser en sorcière, quels accessoires sont utiles ?
- 6 - Dans quel conte y-a-t-il une sorcière ?



Lucie Kubíčková

UKÁZKA Z DIPLOMOVÝCH PRACÍ

Panorama 1 : Activités ludiques

Dans mon travail je voudrais présenter la méthode de l'enseignement/apprentissage de la langue française *Panorama 1* et élargir cette méthode par les activités ludiques concrètes.

J'ai voulu créer une collection des activités ludiques qui respecte la structure de la méthode *Panorama 1*, qui n'utilisent que le vocabulaire mentionné dans cette méthode, et qui sont rangées et modifiées pour l'emploi facile par l'enseignant. J'ai créé aussi les fiches d'élève pour les activités qui en avaient besoin.

Dans la partie théorique, je parle de la motivation dans l'enseignement/apprentissage et je développe les facteurs de motivation les plus importants pour mon travail, c'est-à-dire, la relation entre la motivation et les activités ludiques.

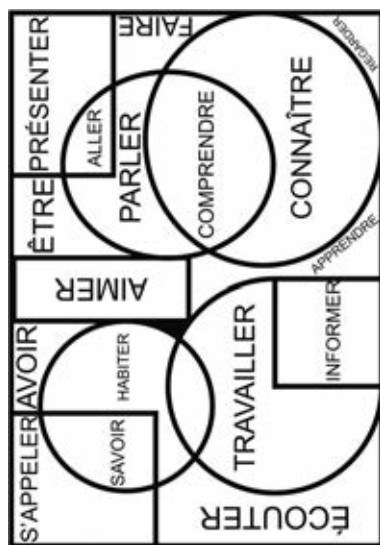
Mais ce qui est le plus important, c'est la partie pratique avec les activités ludiques concrètes. Elles sont soit inventées par moi-même, soit inspirées par des sources différentes et modifiées pour la méthode *Panorama 1*.

Pour le Bulletin j'ai choisi quelques activités qui vous pourraient intéresser.

Toupie

OBJECTIF : Activité sur la conjugaison des verbes
 MATERIEL : Toupie, couvercle de la boîte aux chaussures, au moins une fiche de papier (grand comme le couvercle)
 SOURCE : ŠTECOVÁ, J. Třídno, probud' se. In *Cizí jazzyky*. Plzeň: Fraus, 1999/2000, č. 1
 DUREE : 5 minutes
 DEMARCHE : L'élève conjugue le verbe indiqué par la toupie.

- 1) L'enseignant prépare le plan de l'activité où il inscrit plusieurs verbes à l'infinitif comme exemple. Puis il met ce papier dans le couvercle.
- 2) L'élève tourne la toupie dans le couvercle et doit conjuguer le verbe sur lequel elle s'arrête.



Chère amie...

OBJECTIF : Apprentissage de la manière française de l'écriture des lettres

MATERIEL : Fiches d'élève

SOURCE : VICHER, A. *Grammaire progressive du français : Pour les adolescents*.

CLE International, 2001, p. 18

DUREE : 25 minutes

DEMARCHE : Les élèves remplissent les mots qui conviennent dans la lettre de Sarah. Puis, ils répondent au questionnaire pour se rendre compte des éléments de la lettres et enfin, ils écrivent une lettre dans le gabarit.

SOLUTION ET EXEMPLE DE SOLUTION : Paris, le 9 septembre

Chère Carla,

Je m'appelle Sarah. J'ai 12 ans. Je suis en sixième, au collège Paul Verlaine. J'ai deux frères. Ils s'appellent Alex et Léo. Ils sont très gentils. Nous avons aussi un chien. Il s'appelle Napoléon et il est blanc et noir. Et nous avons aussi une souris blanche, Joséphine. Elle est très mignonne. Napo et Jo sont amis. Et toi, tu as un chien, un chat, une souris ? Je joue du piano et je fais du karaté et du tennis. Léo et Alex, eux, font du foot et du tennis. Et toi, tu aimes le sport ? J'attends ta réponse. A bientôt, Sarah
 P.S. N'oublie pas ta photo.

Votre prénom : Kamila Votre âge : 15 ans

Votre ville : Pardubice Votre classe : 1.H

Le nom de votre école : Lycée de Pardubice

Nombre d'élèves dans la classe : 30

Nom du professeur de français : Alžběta Kysová

Prénoms de vos amis : Síska, Tereza, Alena, Gába, Jana, Tomáš, Láda, Lucka, Jobana

Vous avez des frères ou sœurs : b oui x non

Vous avez des animaux : x oui v non

Si oui : x chien, v chat, v souris, v poisson, v autre :

Leurs noms : Bony

Vos loisirs : la danse, la musique, le ski, la natation, les garçons, le voyage

Pardubice, le 27 janvier

Chère Monique,

Je m'appelle Camille. J'ai 15 ans. Je suis en première classe au lycée Dašická à Pardubice. Je n'ai pas de frères ni de sœurs, mais j'ai des amis. Ils s'appellent Tereza, Gába, Jana, Tomáš, Martin, Láda, Lucka, Síska et Jobana. Ils sont super. J'ai un chien. Il s'appelle Bony et il est beau. Je fais de la danse, du ski et de la natation. J'aime la musique, les garçons et le voyage.

A bientôt,

Camille

Site pour ceux qui cherchent un correspondant : <http://www.correspondance-fr.org/fr>



Fiche d'élève

Sarah écrit la 1^{ère} lettre à sa correspondante Carla. Elle se présente. Complétez la lettre :

Paris, le 9 septembre

Chère Carla,

Je m'appelle Sarah. J' _____ 12 ans. Je _____ en sixième, au collège Paul Verlaine. _____ ai deux frères. _____ s'appellent Alex et Léo. _____ très gentils. _____ avons aussi un chien. _____ s'appelle Napoléon et _____ blanc et noir. Et nous avons aussi une souris blanche, Joséphine. _____ est très mignonne. Napo et Jo _____ amis.

Et _____, tu _____ un chien, un chat, une souris ? _____ joue du piano et _____ fais du karaté et du tennis. Léo et Alex, _____, font du foot et du tennis. Et _____, _____ aimes le sport ?

J'attends ta réponse.

A bientôt,

Sarah

P.S. N'oublie pas la photo.

Maintenant, à vous, écrivez une lettre à un correspondant français et présentez-vous :

Ch _____, le _____

Je m'appelle _____

A bientôt,

Lavez-vous

OBJECTIF : Activité de la formulation de l'impératif
 MATERIEL : Fiche d'élève no 12, p. 98 découpée
 DUREE : 5 minutes
 DEMARCHE : Les élèves essaient de formuler l'impératif qui a été probablement donné à un des élèves.

1. L'enseignant découpe la fiche et pose les ordres sur la table, les ordres vers la table.
2. Les élèves l'un après l'autre viennent tirer au sort un ordre et font ce qu'il y a écrit de faire.
3. Les autres le regarde et essaient de formuler le mieux l'ordre de l'enseignant (qui est écrit au papier).

Répondez au questionnaire :

Votre prénom : _____

Votre âge : _____

Votre ville : _____

Votre classe : _____

Le nom de votre école : _____

Nombre d'élèves dans la classe : _____

Nom du professeur de français : _____

Prénoms de vos amis : _____

Vous avez des frères ou sœurs : b oui b non
 Si oui, leurs prénoms : _____

Vous avez des animaux : v oui v non
 Si oui : m chien, v chat, v souris, v poisson, v autre : _____

Leurs noms : _____

Vos loisirs : _____

Fiche d'élève

- Découpez aux ordres isolés.
- Montez sur votre chaise ! Présentez-vous !
- Chantez une chanson ! Dites les noms de 3 animaux !
- Lavez-vous ! Dites quelle heure il est !
- Allez près de la fenêtre et restez là ! Expliquez le mot « école » !
- Allez écrire votre adresse au tableau !
- Allez au milieu de la classe et compter à 10 !
- Ecrivez au tableau les noms de tous les élèves de la classe !
- Cherchez un stylo bleu dans la classe et donnez ce stylo sur la table du professeur !
- Ouvrez le livre de votre voisin à la page 20 !
- Ecrivez au tableau une phrase anglaise !
- Ouvrez la porte et après 10s fermez la porte !
- Demandez votre ami(e) comment il/elle va !



Qui préfère quoi ?

OBJECTIF : Révision d'article partitif et des mots de quantité
MATERIEL : Fiches d'élève no 16, p. 102
DUREE : 10 minutes
DEMARCHE : Les élèves construisent des phrases en utilisant des éléments qu'ils doivent d'abord trouver dans l'image (fiche d'élève).

EXEMPLE DE SOLUTION :

Lucie a commandé du poulet. Monique prend une assiette de riz. Coralie ne prend pas de pâtes. Jean boit un verre de bière. Flora commande une tasse de café. Notre chat aime le lait. André a pris des oeufs. Luc aime boire du Coca. Claude a acheté 3kg de pomme de terre. Pierre ne veut pas manger de pomme. Oscar aime les baguettes. Veronique n'a pas choisi beaucoup de bananes. Julie a pris un bonbon. Monique préfère beaucoup de chocolat.

Taboo

OBJECTIF : Révision de vocabulaire, explication des mots
MATERIEL : Fiche
DUREE : 2 minutes par l'élève
DEMARCHE : Les élèves expliquent un mot donné sans dire les mots qui sont taboo.

- 1) Chaque élève obtient une carte avec quatre mots.
- 2) Ils doivent expliquer aux autres le premier mot sans prononcer les trois mots suivants qui sont taboo.
- 3) Les autres essaient de découvrir ce premier mot.

EXEMPLE DE SOLUTION :

C'est un immeuble. Nous sommes dans cet immeuble maintenant. Il y a nos amis. Il y a beaucoup de jeunes.

Fiche d'élève

Formez des phrases en utilisant des éléments liés par des lignes.

Fiche d'élève

Découpez ces cartes.

TABLE JARDIN RADIO NOEL

CHAISE	FLEUR	ECOUTER	DECEMBRE
QUATRE	POMME	CHANSONS	FETE
MANGER	FRUIT	PUBLICITES	SAPIN

ECOLE VILLE TELE AMOUR

APPRENDRE	VILLAGE	EMISSION	GARCON
PROFESSEUR	MAISONS	FILM	FEMME
ELEVE	HABITER	REGARDER	AIMER

LIT CHAT STYLO FRANCE

DORMIR	LAIT	ECRIRE	PAYS
MEUBLE	CHIEN	CRAYON	FRANCAIS
NUIT	ANIMAL	ECOLE	FROMAGE

ELEPHANT	TOUR EIFFEL	APPARTEMENT	BIBLIOTHEQUE
AFRIQUE GRAND GRIS	PARIS FRANCE HAUT	MAISON PIECE HABITER	LIVRE LIRE MEUBLE

Elève – prof

OBJECTIF : Prononciation, dictée
MATERIEL : Fiche d'élève n° 30, p. 112 découpée aux phrases, cahiers des élèves
SOURCE DE L'HISTOIRE : [En ligne] *La Dictée P.G.L.* [réf. 2006-04-12].

Disponible sur l'Internet :
http://www.fpgl.ca/fr/projetsCanadiens/dictee_en_ligne.php?niveau=2&dictee_id=92

DUREE : 20 minutes

DEMARCHE : Les élèves écrivent une dictée, mais ce sont eux qui la dictent.

- 1) L'enseignant dit qu'il va distribuer des phrases aux élèves, mais qu'elles sont secrètes, on ne peut les montrer à personne.
- 2) L'enseignant distribue une phrase à chaque élève. S'il y a moins d'élèves que des phrases, quelqu'un en obtient deux.
- 3) L'enseignant explique qu'on va écrire une dictée, mais ce sont eux qu'ils vont la dicter. Chacun va lire sa phrase.
- 4) L'enseignant demande celui qui a la phrase n° 1 de la bien lire sans fautes de prononciation pour que les autres puissent l'écrire sans fautes.

- 5) Puis, on continue par la phrase n° 2 etc.
- 6) A la fin de la dictée les élèves lisent la dictée encore une fois, mais plus vite, seulement pour la corriger.
- 7) Et maintenant, chaque élève corrige la dictée de son voisin. Il peut aussi donner une note.

Fiche d'élève

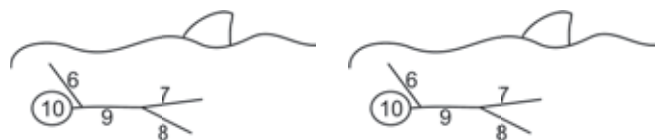
Découpez ces phrases. Chaque élève en obtient une.

- 1) Savais-tu que les animaux peuvent communiquer entre eux ?
- 2) C'est vrai !
- 3) Les abeilles, par exemple, font partie du monde animal.
- 4) Une abeille ne pourra jamais parler comme nous.
- 5) Mais, à sa manière, elle sait communiquer.
- 6) C'est par la danse qu'elle communique.
- 7) Non, elle ne danse pas parce qu'elle adore la musique.
- 8) Non, elle ne danse pas non plus pour faire venir la pluie.
- 9) Alors, pourquoi danse-t-elle ?
- 10) Oui ! Tu as raison, c'est pour dire aux autres abeilles où sont les fleurs.
- 11) Pour les abeilles, il y a deux sortes de danses :
- 12) Une pour dire que les fleurs sont à côté.
- 13) Et une autre pour dire qu'elles sont plus loin.
- 14) Voilà !
- 15) Maintenant tu sais qu'une abeille « parle » même si elle n'a pas de bouche comme nous !

Requin

Et pour finir, je suppose que vous connaissez le jeu de Pendu dans lequel les élèves devinent des lettres pour découvrir un mot. Mais si on utilise le tableau et une craie, on peut aussi à la place de dessiner une potence, effacer le corps d'un nageur attaqué par le requin. C'est plus dangereux pour la classe parce qu'ils sentent chaque faute.

Au début vous dessinez : Après 5 lettres fausses vous avez effacé :



NB : Le mot français le plus long est l'adverbe : « anticonstitutionnellement ».

Lucie Kubíčková
 (kubickova.lucie@gypce.cz)

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Lucie Kubíčková (kubickova.lucie@gypce.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Gymnázium nad Štolou

Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7

<http://suf.hautetfort.com>

e-mail: suf@gymstola.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 17 mai 2009.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

kubickova.lucie@gypce.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Paris, place de la Sorbonne): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 66: 17. května 2009

Bulletin č. 65 byl dán do tisku dne 26. února 2009



Paris – la Défense – octobre 2008



NAPADNÍK

Téma příštího nápadníku
budou

ČLENY

(určitý, neurčitý i dělivý),

své aktivity můžete posílat na:

kubickova.lucie@gypce.cz